

AGUTTES

A painting of a woman with dark hair, wearing a pink dress, holding a large bouquet of red and white flowers. The style is impressionistic with visible brushstrokes. The woman's face is partially obscured by the flowers, and she appears to be looking down at them. The background is a mix of green and blue tones, suggesting an outdoor setting.

PEINTRES D'ASIE ŒUVRES MAJEURES

HỌA SĨ CHÂU Á
TÁC PHẨM QUAN TRỌNG
亞洲繪畫 · 經典傑作

30 novembre 2023

40

**PEINTRES D'ASIE
ŒUVRES MAJEURES**

HỌA SĨ CHÂU Á, TÁC PHẨM QUAN TRỌNG
亞洲繪畫 · 經典傑作



détail
du lot 30

40

Chers amis et collectionneurs,

Depuis 2014, ce sont environ 150 peintures réalisées par Lê Phổ, plus de 115 œuvres par Mai Trung Thứ, et près de 100 œuvres exécutées par Vũ Cao Đàm qui m'ont été données à expertiser et à vendre.

Je remercie les vendeurs et les acheteurs qui nous ont fait confiance depuis 10 ans, ceux qui participent à cette 40^e vente dédiée à la mise en lumière l'art moderne asiatique et les équipes qui œuvrent chez Aguttes pour faire de cet anniversaire un bel événement.

Pour cette occasion spéciale, carte blanche a été donnée à Manon Delaporte, graphiste qui conçoit avec talent les catalogues à nos côtés depuis de nombreuses années, pour une publication différente.

Cette fin d'année est également l'occasion de la parution de l'ouvrage *L'Art moderne en Indochine*, rédigé par votre serviteur, aux Éditions In Fine. Volume trilingue, cet ouvrage de référence a été pensé pour être lu par chacun, acheteur, vendeur, collectionneur, nostalgique d'une époque lointaine... Et ce dans sa propre langue, qu'il soit à Saïgon, à Taïwan, à Hanoi, à Londres, ou à Saint-Paul-de-Vence...

Si ce marché n'est pas une science exacte, soyez assuré que nous sommes à pied d'œuvre pour continuer de défendre avec énergie le talent de ces acteurs, qu'ils soient peintres ou sculpteurs.

À très bientôt en salle...

Các bạn và nhà sưu tầm thân mến,

Từ năm 2014 đến nay, khoảng 150 bức tranh của Lê Phổ, hơn 115 tác phẩm của Mai Trung Thứ, gần 100 tác phẩm của Vũ Cao Đàm đã được mang tới cho tôi thẩm định và bán.

Tôi xin cảm ơn những người bán và người mua đã tin tưởng chúng tôi hơn 10 năm qua, những người đã tham gia phiên đấu giá lần thứ 40 dành cho Nghệ thuật Hiện đại Châu Á và đội ngũ nhân viên của Aguttes đã giúp cho lễ kỷ niệm này trở thành một sự kiện tuyệt vời.

Nhân dịp này, chúng tôi đã để Manon Delaporte, một nhà thiết kế đồ họa tài năng, người đã thiết kế catalogue cùng với chúng tôi trong nhiều năm qua, được thoải sức sáng tạo với một ấn phẩm khác. Cuối năm nay cũng là dịp ra mắt cuốn sách *Nghệ thuật hiện đại Đông Dương*, do chính tôi viết và phát hành bởi nhà xuất bản Editions In Fine. Cuốn sách được viết bằng ba thứ tiếng, trở thành tài liệu tham khảo dành cho tất cả mọi người: người mua, người bán, người sưu tầm, những người hoài niệm về một thời đã xa... để họ có thể đọc bằng ngôn ngữ của mình, dù cho ở Sài Gòn, Đài Loan, Hà Nội, London hay Saint Paul de Vence...

Mặc dù thị trường nghệ thuật không phải là một môn khoa học chính xác, hãy yên tâm rằng chúng tôi đang nỗ lực hết mình để tiếp tục bảo vệ tài năng của những nghệ sĩ, họa sĩ hay nhà điêu khắc này.

Hẹn sớm gặp lại các bạn tại phiên đấu giá...

Dear friends and collectors,

Since 2014, I have been given around 150 paintings by Lê Phổ, over 115 works by Mai Trung Thứ, and nearly 100 works executed by Vũ Cao Đàm to appraise and sell.

I would like to thank the sellers and buyers who have placed their trust in us over the past 10 years, those who are taking part in this 40th sale dedicated to highlighting modern Asian art, and the teams working at Aguttes to make this anniversary a beautiful event.

For this special occasion, we have given carte blanche to Manon Delaporte, the graphic designer who has been designing our catalogs with talent for many years, for a different publication.

The end of the year also sees the publication of *L'Art moderne en Indochine*, written by yours truly and published by Editions In Fine. A trilingual volume, this reference work has been designed to be read by everyone, buyer, seller, collector, nostalgic for a distant era... in their own language, whether they are in Saigon, Taiwan, Hanoi, London or Saint Paul de Vence...

If this market isn't an exact science, rest assured that we're working hard to continue energetically defending the talent of these players, whether painters or sculptors.

We look forward to seeing you soon...

亲爱的藏家们,

自2014年以来, 约有150幅黎谱的绘画作品、超过115幅梅忠恕的作品以及近100幅武高谈的作品交由我进行鉴定和拍卖。

我要感谢在过去10年中给予我们信任的卖家和买家, 感谢参加第40届亚洲现代艺术拍卖会的朋友们, 感谢奥古特团队为这次周年纪念活动所付出的努力。

Manon Delaporte是一位才华横溢的平面设计师, 多年来一直与我们合作, 为不同的出版物设计精美的目录。

年底还将出版《中南半岛的现代艺术》一书(L' Art moderne en Indochine), 该书由我本人撰写, 由 Editions In Fine 出版社出版。这本三语参考书旨在让所有人--买家、卖家、收藏家和怀念遥远年代的人--都能用自己的语言阅读, 无论他们是在西贡、台湾、河内、伦敦还是圣保罗德旺斯.....

如果说这个市场不是一门精确的科学, 那么请放心, 我们正在努力工作, 继续积极捍卫这些艺术家的才华, 无论是画家还是雕塑家。

我们拍卖场上见!

Charlotte Aguttes-Reynier

CONTACTS POUR CETTE VENTE

BÁN ĐẤU GIÁ
此场拍卖联系方式



Expert

Chuyên gia
拍卖鉴定专家

Charlotte Aguttes-Reynier
+33 (0)1 41 92 06 49
reynier@aguttes.com



Responsable de la vente

Chủ trì phiên đấu giá
拍卖主管

Éléonore Asseline
+33 (0)1 47 45 93 03
asseline@aguttes.com



Asian Customer Success Administration des ventes Délivrances et expéditions

Dịch vụ VIP dành cho khách hàng châu Á
Quản trị bán đấu giá, giao hàng
亚洲客户成功-拍卖行政执行

Jia You de Saint-Albin 由甲
+33 (0)1 41 92 06 43
saintalbin@aguttes.com

Enchères par téléphone Ordre d'achat

Đấu giá qua điện thoại
Đơn mua đấu giá
电话竞拍订单

bid@aguttes.com

Relations acheteurs

Quan hệ khách hàng
买家联系人

+33 (0)4 37 24 24 22
buyer@aguttes.com

Département Marketing & communication

Ban truyền thông
传媒部

Clémence Lépine
lepine@aguttes.com

Relations médias

Quan hệ báo chí
媒体关系

Anne-Sophie Philippon
+33 (0)6 27 96 28 86
pr@aguttes.com

AGUTTES

Président Claude Aguttes

Directeur général Philippine Dupré la Tour

Associés

Directeur associé

Charlotte Aguttes-Reynier

Associés

Sophie Perrine, Gautier Rossignol,
Maximilien Aguttes

Aguttes (svv 2002-209)

Commissaires-priseurs habilités
Claude Aguttes, Sophie Perrine,
Pierre-Alban Viquant, François Rault

SELARL Aguttes & Perrine

Commissaire-priseur judiciaire

40

PEINTRES D'ASIE ŒUVRES MAJEURES

HỌA SĨ CHÂU Á, TÁC PHẨM QUAN TRỌNG
亞洲繪畫·經典傑作

Vente aux enchères

Aguttes Neuilly
164 bis, avenue Charles-de-Gaulle, 92200 Neuilly-sur-Seine

Jeudi 30 novembre 2023, 14h30

Exposition publique

Du jeudi 23 au mercredi 29 novembre : 10h - 13h et 14h - 18h
(excepté le week-end)

Bán đấu giá

Aguttes Neuilly
Ngày 30 tháng 11 năm 2023

Triển lãm công cộng

Từ thứ năm ngày 23 đến thứ 4 ngày 29 tháng 11:
10h - 13h và 14h - 18h (trừ cuối tuần)

拍卖会

奥古特 奈伊拍卖厅
2023年11月30日 · 14:30

公开预展

11月23日星期四至11月29日星期三：10时至13时，14
时至18时（周末除外）

Cliquez et enchérissez sur [aguttes.com](https://www.aguttes.com)

Important : les conditions de vente sont visibles en fin de catalogue.
Nous attirons votre attention sur les lots précédés de +, °, *, #, ##, ~
pour lesquels s'appliquent des conditions particulières.

Aguttes Neuilly

164 bis, avenue Charles-de-Gaulle, 92200 Neuilly-sur-Seine



détail

INDEX MỤC LỤC

ALIX AYMÉ	1 à 8	THÀNH LẬP	10
ÉCOLE DES BEAUX ARTS DE L'INDOCHINE	11	VŨ CAO ĐÀM	29 à 32
LÊ PHỔ	13 à 18		
LÊ THY (ATELIER DE)	12		
MAI TRUNG THỨ	19 à 28		
NGUYEN QUANG MAU	9		

SOMMAIRE TÓM TẮT CONTENTS

CATALOGUE CATALOGUE 图册	11	COMMENT VENDRE CHEZ AGUTTES ? LÀM THẾ NÀO ĐỂ BÁN HÀNG TẠI AGUTTES ? SELLING AT AGUTTES ? 如何拍卖？	90
CONDITIONS DE VENTE ĐIỀU KHOẢN BÁN HÀNG CONDITIONS OF SALE 拍卖条款	82	DÉPARTEMENTS SPÉCIALISÉS CÁC BỘ PHẬN CHUYÊN TRÁCH SPECIALISTS DEPARTMENTS 专业部门	94
COMMENT ACHETER CHEZ AGUTTES ? LÀM THẾ NÀO ĐỂ MUA HÀNG TẠI AGUTTES ? BUYING AT AGUTTES ? 如何在奥古特参与竞拍？	88		

Les conditions et termes régissant la vente des lots figurant dans le catalogue sont fixés dans les conditions générales de vente figurant en fin de catalogue dont chaque enchérisseur doit prendre connaissance. Ces CGV prévoient notamment que tous les lots sont vendus « en l'état », c'est-à-dire dans l'état dans lequel ils se trouvent au moment de la vente avec leurs imperfections et leurs défauts. Une exposition publique préalable à la vente se déroulant sur plusieurs jours permettra aux acquéreurs d'examiner personnellement les lots et de s'assurer qu'ils en acceptent l'état avant d'enchérir. Les rapports de condition, ainsi que les documents afférents à chaque lot sont disponibles sur demande.

Các điều khoản và điều kiện chi phối việc bán các lô hàng xuất hiện trong danh mục được quy định trong các điều khoản và điều kiện bán hàng chung ở cuối danh mục mà mỗi người đấu giá phải đọc. Các GTC này đặc biệt quy định rằng tất cả các lô được bán "nguyên trạng", tức là ở tình trạng mà chúng được tìm thấy tại thời điểm bán với các khiếm khuyết và khuyết điểm của chúng. Việc trưng bày công khai trước khi bán diễn ra trong vài ngày sẽ cho phép người mua trực tiếp kiểm tra các lô và đảm bảo rằng họ chấp nhận tình trạng của chúng trước khi đấu giá. Báo cáo tình trạng, cũng như các tài liệu liên quan đến từng lô, có sẵn theo yêu cầu.

The terms and conditions governing the sale of the lots appearing in the catalogue are set out in the general terms and conditions of sale appearing at the end of the catalogue, which each bidder must read. These GTC provide in particular that all the lots are sold "as is", i.e. in the condition in which they are found at the time of sale with their imperfections and defects. A public display prior to the sale taking place over several days will allow buyers to personally examine the lots and ensure that they accept their condition before bidding. Condition reports, as well as documents relating to each lot, are available on request.





ALIX AYMÉ : UNE ARTISTE ÉTHNOGRAPHE

à la recherche des délicates mélodies
de la nature

Alix Aymé: một nghệ sĩ dân tộc học luôn kiếm
tìm những giai điệu tinh tế của thiên nhiên

*Alix Aymé: an ethnographic artist seeking out
the delicate melodies of nature*

Ses productions traduisent plusieurs influences réunies dans le courant « Art déco ». Aux laques japonaises, elle emprunte les fonds et larges aplats dorés ; à l'Indochine, les thèmes traditionnels ; et à l'Occident, la modernité de ses sujets.

Sáng tác của bà là sự kết hợp của nhiều phong cách Nghệ thuật Trang Trí (Art Déco). Bà sử dụng kiểu phông nền và những mảng màu dát vàng lớn thường thấy trong sơn mài Nhật Bản, những chủ đề truyền thống của văn hóa Đông Dương và sự hiện đại trong từng đối tượng sáng tác của phương Tây.

Her work reflects a number of influences brought together in the Art Deco movement. She borrows backgrounds and broad golden flat tints from Japanese lacquers; traditional themes from Indochina, and from the West, the modernity of her subjects.



1
ALIX AYMÉ (1894 - 1989)
Nature morte aux fruits, circa 1935

Tempera sur soie
 39,5 x 45 cm - 15 1/2 x 17 3/4 in.
Tempera on silk

18 000 - 30 000 €

PROVENANCE
 Collection particulière, Sud-Est de la France (acquis auprès de l'artiste puis transmis par descendance)

EXPOSITION
 2022-2023, « Artistes voyageuses, l'appel des lointains (1880 - 1944) », Palais Lumière, Évian-les-Bains (11 décembre 2022 - 21 mai 2023) puis au Musée de Pont-Aven (24 juin - 5 novembre 2023)

BIBLIOGRAPHIE
 Arielle Péleuc et William Saadé, *Artistes voyageuses, l'appel des lointains (1880 - 1944)*, catalogue d'exposition, Éditions Snoeck, 2022, repr. cat. 124, p. 220.

« Les préceptes du maître d'Alix Aymé, Maurice Denis, nabi et grand coloriste, se retrouvent dans cette composition. La palette superbement maîtrisée offre une éclosion de tonalités. »

Alix Hava, reconnue sous son nom d'épouse « Alix Aymé », naît le 21 mars 1894 à Marseille. Elle séjourne avec sa famille en 1909 en Martinique, puis en Angleterre avant la Première Guerre mondiale. De retour à Paris, elle est l'élève de George Desvallières puis de Maurice Denis, avec qui elle entretient une correspondance soutenue durant toute sa carrière. Elle participe à la vie artistique française, présente très régulièrement ses œuvres aux Salons parisiens (Salon des artistes français, Salon d'hiver, Salon des décorateurs...) et expose en galeries. C'est en accompagnant son époux, Paul de Fautereau-Vassel, professeur nommé à Shanghai, que l'artiste se prend de passion pour le continent asiatique. Le couple s'installe à Hanoï en 1921. Alix enseigne le dessin au lycée technique et peint dans son atelier.

Elle signe alors ses œuvres de son nom « Alix de Fautereau ». Michel, leur fils, naît en 1926. En 1928, elle expose avec succès en solo à la librairie Portail, rue Catinat à Saïgon. À la même époque, elle enchaîne plusieurs expositions à Hanoï et réalise de nombreux voyages en Asie, séjourne au Japon et se découvre une passion pour l'art de la laque. Le gouvernement français apprécie son talent et lui commande, pour l'Exposition coloniale annoncée pour 1931, la décoration du pavillon du Laos de la section « Indochine ». Alix Aymé profite de cette mission pour orner la grande salle de réception du Palais royal de Luang Prabang. Séparée de son mari depuis 1928, elle épouse en secondes noces le général Georges Aymé, en poste à Hanoï, avec qui elle a un second fils en 1933, François. → p. 19

« Những giới luật của Maurice Denis-thầy của bà, một người theo phong cách hội họa Nabi và bậc thầy trong việc sử dụng màu sắc, đều được thể hiện trong bức tranh này. Bảng màu được sử dụng một cách thuần thục mang đến sự bùng nổ của sắc độ. »

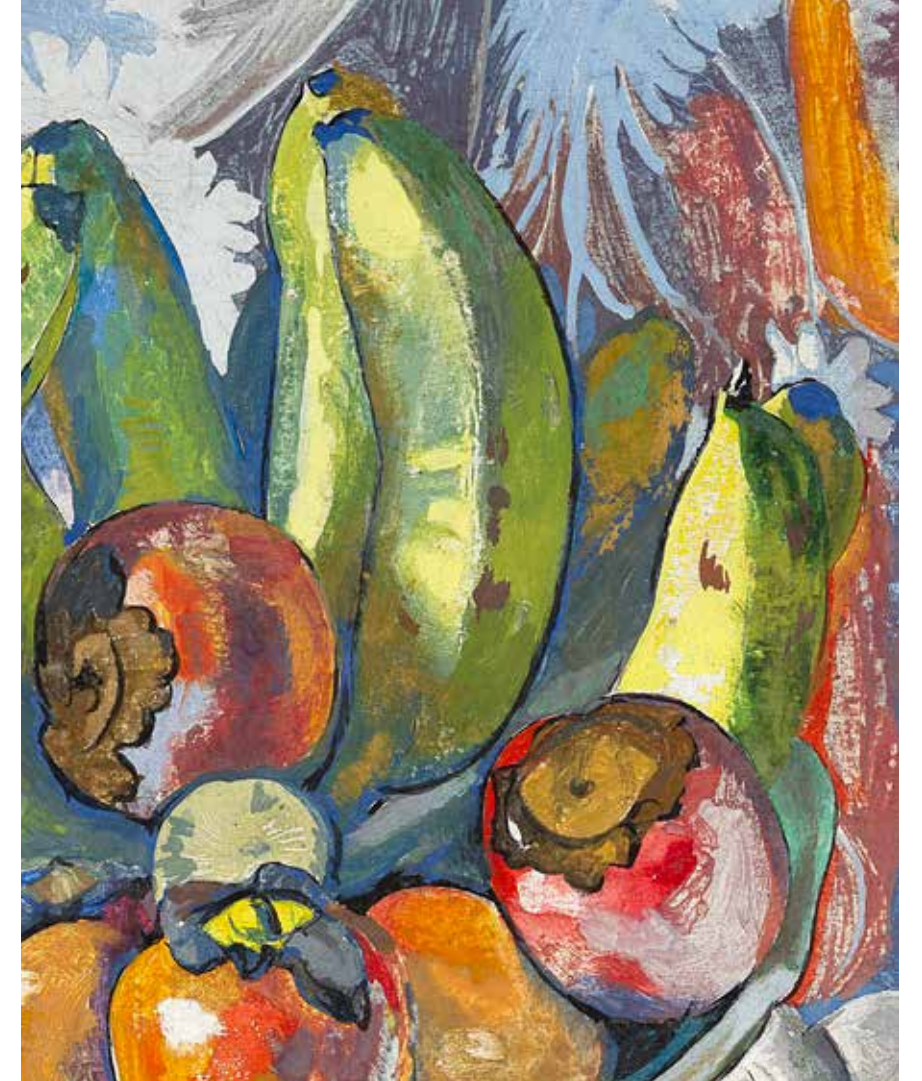
Alix Hava, còn được biết đến với tên gọi sau khi kết hôn (lần thứ hai) là Alix Aymé, sinh ngày 21 tháng 3 năm 1894 tại Marseille. Bà chuyển đến sống cùng gia đình tại Martinique năm 1909, và tới Anh quốc trước khi Thế chiến Thứ nhất nổ ra. Sau khi quay trở lại Paris, bà theo học họa sĩ George Desvallières rồi sau đó là Maurice Denis, người bạn tâm giao qua thư đã đồng hành và trợ giúp bà rất nhiều trong suốt sự nghiệp của mình. Bà tham gia tích cực vào đời sống nghệ thuật Pháp, bằng cách thường xuyên giới thiệu các tác phẩm của mình tại những triển lãm ở Paris (Triển lãm của các Nghệ sĩ Pháp; Triển lãm mùa đông; Triển lãm Nghệ thuật Trang trí...) và tại các phòng tranh.

Chính trong chuyến thập tùng chống, ông Paul de Fautereau-Vassel - được bổ nhiệm làm Giáo sư tại Thượng Hải, đã nhen nhóm trong bà niềm đam mê với lục địa Châu Á. Hai vợ chồng chuyển đến sống tại Hà Nội năm 1921. Alix dạy mỹ thuật tại Trường Trung học Kỹ thuật và vẽ tại xưởng của mình. Khi đó, bà sử dụng tên Alix de Fautereau để ký trên các tác phẩm. Michel, con trai của họ, ra đời vào năm 1926.

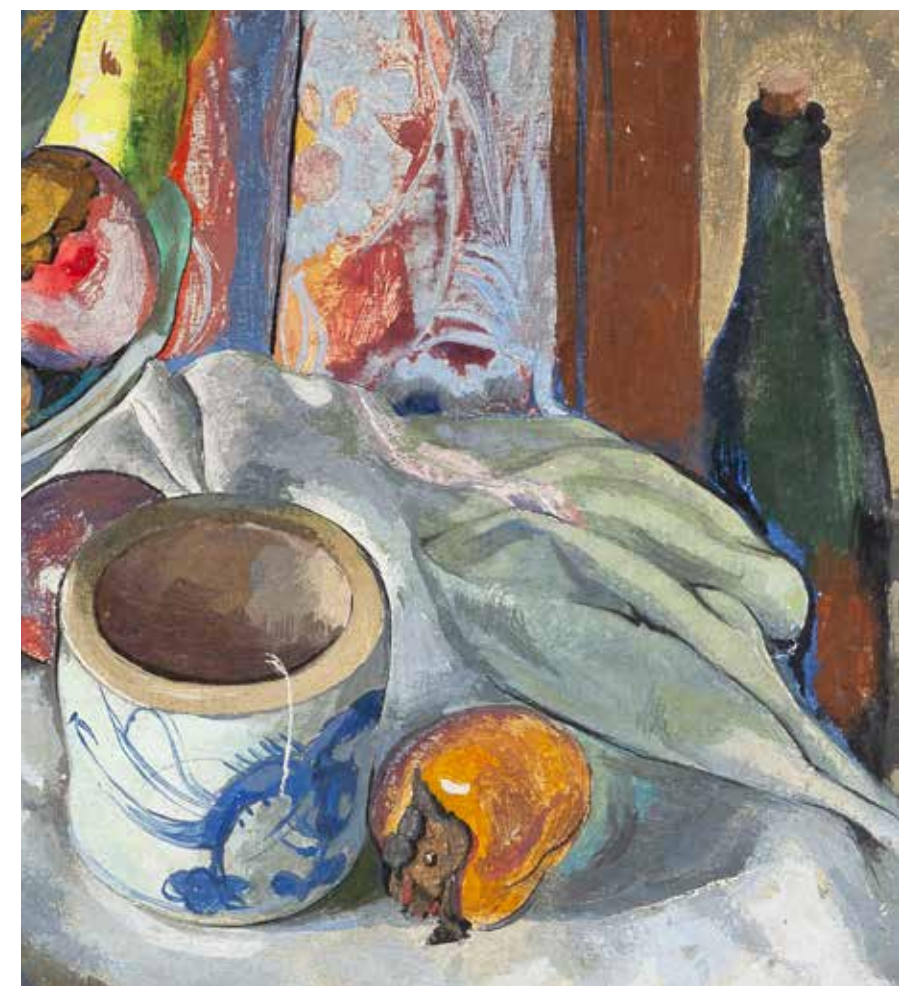
Năm 1928, bà tổ chức thành công triển lãm cá nhân tại nhà sách Portail, phố Catinat, Sài Gòn. Cùng thời điểm đó, bà tổ chức hàng loạt cuộc triển lãm tại Hà Nội, đồng thời du lịch tới nhiều nước Châu Á, sinh sống một thời gian tại Nhật Bản và tìm thấy niềm đam mê với nghệ thuật sơn mài. Chính phủ Pháp rất coi trọng tài năng của bà và đã giao cho bà nhiệm vụ vẽ tranh trang trí gian hàng của Lào, thuộc khu trưng bày Đông Dương, tại Triển lãm Thuộc địa được tổ chức vào năm 1931. Alix Aymé đã tận dụng thời gian này để trang trí cho sảnh tiếp đón của Cung điện Hoàng gia Luang Prabang.

Chia tay người chồng đầu tiên vào năm 1928, bà kết hôn với người chồng thứ hai, tướng Georges Aymé, khi đó đóng quân tại Hà Nội, và có với ông đứa con trai thứ hai - François vào năm 1933.

→ tr. 19



détails



Peintres d'Asie, œuvres majeures



2

ALIX AYMÉ (1894 - 1989)

Nature morte à la tasse de café, circa 1939

Encre et couleurs sur soie
25 x 43.5 cm - 9 7/8 x 17 1/8 in.

Ink and color on silk

15 000 - 25 000 €

PROVENANCE

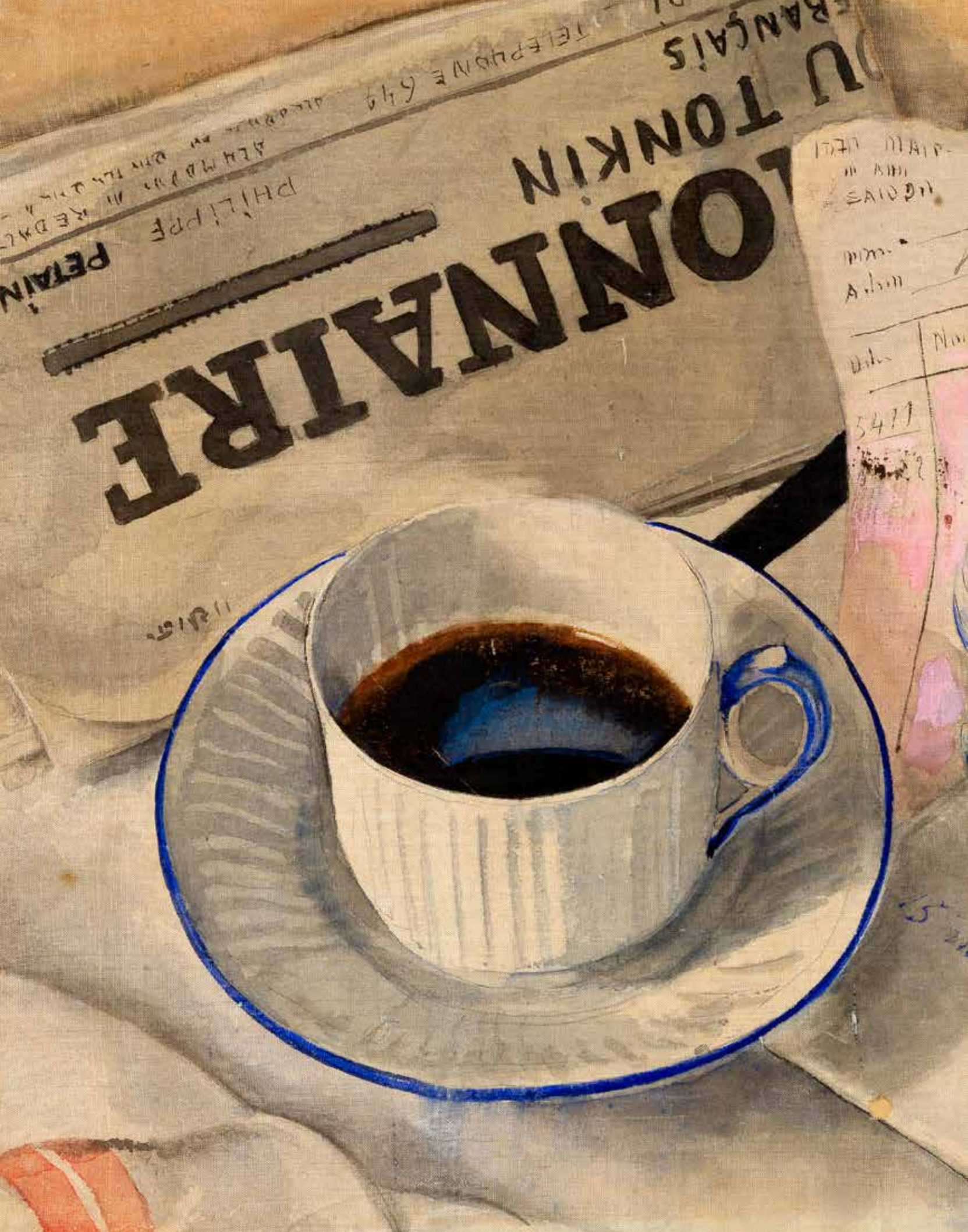
Collection particulière Sud-Est de la France
(acquis auprès de l'artiste puis transmis
par descendance)

EXPOSITION

2022 - 2023, « Artistes voyageuses, l'appel
des lointains (1880 - 1944) », Palais Lumière,
Évian-les-Bains (11 décembre 2022
- 21 mai 2023) puis au Musée de Pont-Aven
(24 juin - 5 novembre 2023)

BIBLIOGRAPHIE

Arielle Péleuc et William Saadé, Artistes
voyageuses, l'appel des lointains (1880 - 1944),
catalogue d'exposition, Éditions Snoeck, 2022,
repr. cat. 113, p. 211.



détails



Les deux natures mortes illustrées ci-contre témoignent du travail de cette période. Conservées par Alix Aymé tout au long de sa vie, ils furent offerts par cette dernière aux parents du propriétaire actuel, voisins et amis.

Hai tác phẩm tĩnh vật được minh họa ở đây là minh chứng cho phong cách của bà trong thời kỳ này. Được Alix Aymé giữ gìn suốt cuộc đời, những tác phẩm này sau đó đã được tặng lại cho bố mẹ của chủ sở hữu hiện tại, là hàng xóm và bạn bè của Alix.

"The precepts of Alix Aymé's art master Maurice Denis – a Nabi painter and great colourist – are reflected in this composition. It is a superbly mastered palette offering an explosion of tonalities"





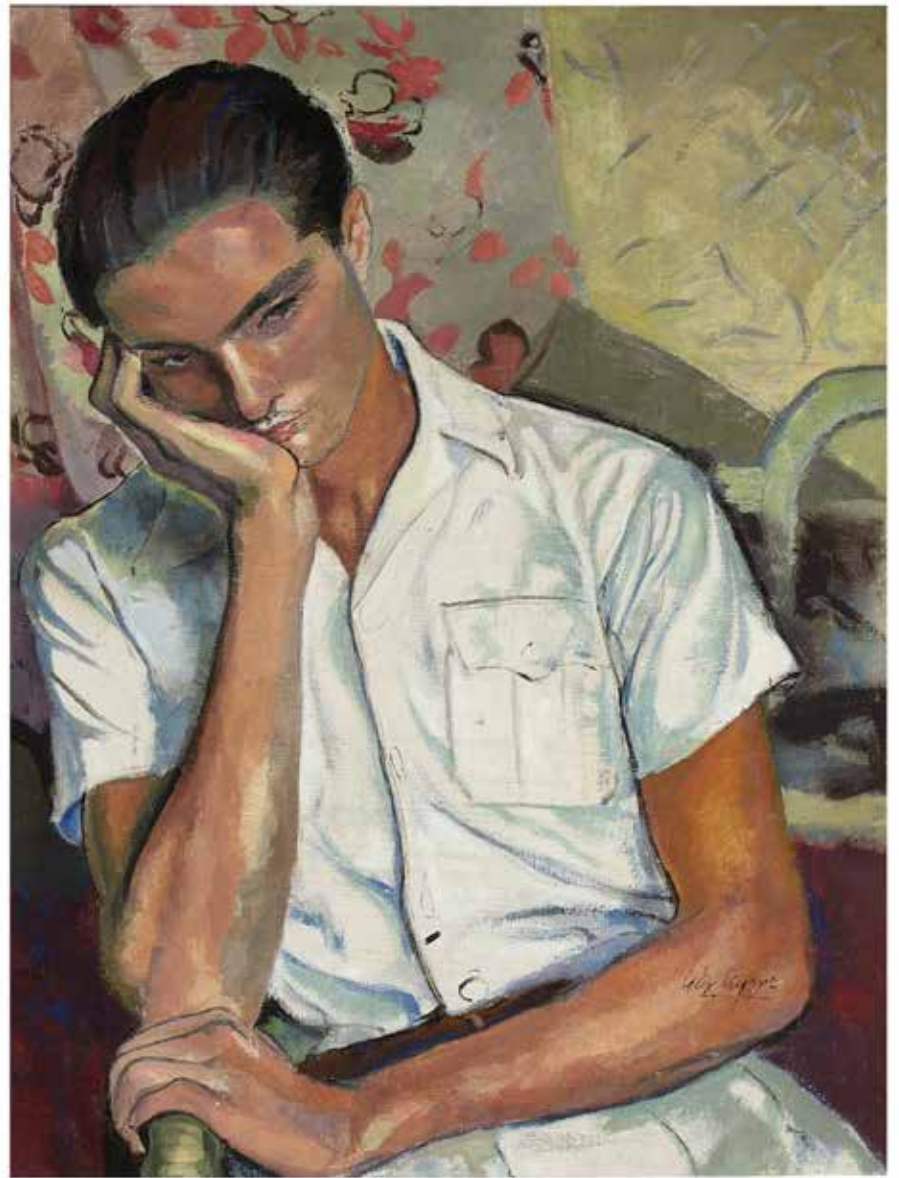
détail



Michel de Fautereau-Vassel naît à Paris en 1926, du premier mariage d'Alix Aymé. Il est élevé par sa grand-mère, aidée par le peintre Maurice Denis et Valentine Reyre durant les premières années de sa vie. Le jeune garçon rejoint ensuite sa mère en Indochine. Lors du coup de force des Japonais de mars 1945, il rejoint la Résistance et disparaît à la frontière chinoise. Le tableau que nous présentons aujourd'hui est l'un de ses derniers portraits.

Michel de Fautereau-Vassel sinh năm 1926 tại Paris từ cuộc hôn nhân đầu tiên của Alix Aymé. Ông được nuôi dưỡng bởi bà của mình, cùng với sự giúp đỡ của các họa sĩ Maurice Denis và Valentine Reyre trong những năm đầu đời. Sau đó, ông đã tới Đông Dương theo mẹ. Trong cuộc đảo chính của Nhật vào tháng 3 năm 1945, ông tham gia Kháng chiến và mất tích ở biên giới Trung Quốc. Bức tranh mà chúng tôi giới thiệu ở đây là một trong những bức chân dung cuối cùng của ông.

Michel de Fautereau-Vassel was born in Paris in 1926, from the first marriage of Alix Aymé. He was raised by his grandmother, helped by the painter Maurice Denis and Valentine Reyre during his early years. The young boy then joined his mother in Indochina. During the Japanese coup of March 1945, he joined the Resistance and disappeared at the Chinese border. The painting we present today is one of his last portraits.



« Ainsi avant de venir en Extrême-Orient, le jeune peintre avait connu des maîtres qui [...] lui avaient inculqué la certitude que la beauté ne vient point de la forme et surtout pas du détail des formes mais de l'émotion perçue et reproduite. »

« Như vậy là trước khi đến Viễn Đông, người họa sĩ trẻ đã được theo học những bậc thầy hội họa [...] Tư tưởng cô thắm nhuần lời chỉ dạy của họ, rằng vẻ đẹp không đến từ hình dáng, càng không đến từ những chi tiết về hình dáng, mà từ xúc cảm được cảm nhận và tái hiện lại. »

Antoine Gallois, journaliste

3

ALIX AYMÉ (1894 - 1989)

Michel à la chemise blanche, Hanoï, circa 1944

Tempera sur toile, signée en bas à droite
65 x 49,5 cm - 25 5/8 x 19 1/2 in.

Tempera on silk, signed lower right

50 000 - 80 000 €

PROVENANCE

Collection particulière, Paris
(acquis en 1991 et conservé depuis)

Enseignant le dessin au lycée Albert-Sarraut, elle se rapproche de l'École des beaux-arts de l'Indochine où elle enseigne en 1935, et occupe en 1936 un poste de professeur technique. Elle s'intéresse au travail sur soie et contribue à développer l'apprentissage de l'art de la laque aux côtés de Joseph Inguimberty. Très présente auprès des élèves de l'École, elle leur prodigue de nombreux conseils et transmet sa passion pour ce médium étonnant.

Ses sujets de prédilections s'articulent autour de la maternité et de l'enfance, prenant pour modèles de jeunes vietnamiennes de son entourage ou encore chacun de ses fils. Son atelier lui sert de décor. Les drapés de rideaux et des jetés d'étoffes lui permettent d'approfondir son travail de la lumière initié lors de sa formation.

→ p. 30

Trong thời gian dạy vẽ tại trường trung học Albert Sarraut, bà dần gần gũi với trường Cao đẳng Mỹ thuật Đông Dương và bắt đầu giảng dạy vào năm 1935, sau đó trở thành giáo sư kỹ thuật vào năm 1936. Bà bắt đầu quan tâm tới kỹ thuật vẽ tranh lụa và góp phần phát triển bộ môn nghệ thuật sơn mài cùng với Joseph Inguimberty. Là một giáo viên tận tâm với nghề, bà thường cho học trò rất nhiều lời khuyên và truyền lửa đam mê của mình cho họ về chất liệu sáng tác đáng kinh ngạc này. Những chủ đề ưa thích của bà xoay quanh tình mẫu tử và tuổi thơ, lấy cảm hứng từ những cô gái trẻ Việt Nam xung quanh bà cũng như những người con trai của mình. Phòng làm việc của bà được sử dụng như khung nền. Những chiếc rèm cửa giúp cô tạo nên chiều sâu của ánh sáng trong tác phẩm, một kỹ thuật mà bà đã được đào tạo.

→ tr. 30

Teaching drawing at the Albert-Sarraut high school, it is closer to the School of Fine Arts of Indochina where she taught in 1935, and occupied in 1936 a position as technical professor. She is interested in working on silk and contributes to developing learning the art of lacquer alongside Joseph Inguimberty. Very present with the students of the School, she provides them with lots of advice and transmits his passion for this astonishing medium. His favorite subjects revolve around motherhood and childhood, taking as models young Vietnamese women around him or again each of his sons. His workshop serves him decor. Curtain drapes and throws fabrics allow him to deepen his work of light initiated during its formation.

→ p. 30





détails



4
ALIX AYMÉ (1894-1989)
Famille et animaux, circa 1960

Encre et couleurs sur soie,
 signée en bas à gauche
 29 x 43 cm - 11 3/8 x 16 7/8 in.

Ink and color on silk, signed lower left

15 000 - 25 000 €

PROVENANCE
 Collection particulière, Sud-Est de la France
 (acquis auprès de l'artiste puis transmis
 par descendance)



Les arts du Vietnam ont profondément influencé Alix Aymé, que ce soit par la technique ou l'iconographie. *Famille et animaux* est une œuvre offerte pour l'une de ses proches dans les années 1960.

Ces œuvres traditionnelles, offertes lors du Têt en guise de porte-bonheur, illustrent principalement des légendes, des fêtes et des scènes de la vie quotidienne dans une campagne peuplée d'animaux. Chaque espèce porte une symbolique forte, message de félicité, de paix ou de bonheur offert à ses proches. Les teintes essentielles des estampes de Đông Hồ se retrouvent dans notre œuvre : vert, jaune, rouge, blanc et noir. L'harmonie de ces couleurs doit apporter chance et bonheur à son propriétaire.

Nghệ thuật Việt Nam đã ảnh hưởng sâu sắc đến Alix Aymé, cả về mặt kỹ thuật lẫn biểu tượng học. Trong tác phẩm 'Gia đình và động vật', chúng ta có thể nhận thấy âm hưởng của tranh dân gian Đông Hồ.

Đây là những tác phẩm truyền thống thường được sử dụng làm quà tặng trong dịp lễ Tết để mang lại may mắn, chủ yếu vẽ về những truyền thuyết, lễ hội và cảnh đời thường ở làng quê đầy ắp động vật. Mỗi loài vật mang một biểu tượng mạnh mẽ, là thông điệp về hạnh phúc, bình an hoặc niềm vui dành cho người thân. Các màu sắc chủ đạo của tranh Đông Hồ cũng được tìm thấy trong tác phẩm: xanh lá, vàng, đỏ, trắng và đen. Sự hài hòa của màu sắc được kỳ vọng mang lại may mắn và hạnh phúc cho chủ sở hữu bức tranh.

*Vietnamese art has profoundly influenced Alix Aymé, whether through technique or iconography. In *Famille et animaux* we can detect a reference to the prints of Đông Hồ.*

These traditional works, offered at Tet as good-luck charms, mainly illustrate legends, festivals and scenes of everyday life in a countryside populated by animals. Each species carries a strong symbolism, a message of felicity, peace or happiness offered to loved ones. The essential hues of Đông Hồ's prints are found in our work: green, yellow, red, white and black. The harmony of these colors should bring luck and happiness to its owner.



Ses œuvres constituent le lieu de la rencontre entre le style des nabis et celui de la peinture traditionnelle vietnamienne.

Các tác phẩm của bà là sự kết hợp giữa phong cách hội họa Nabis và phong cách hội họa truyền thống của Việt Nam.

His works constitute the meeting point between the style of the Nabis and traditional Vietnamese painting.



5

5
ALIX AYMÉ (1894-1989)
*Portrait de jeune femme au bouquet
 d'anémones, circa 1970*

Laque, signée en bas à droite
 49.5 cm x 37.8 cm - 19 1/2 x 14 7/8 in.
 Lacquer, signed lower right

6 000 - 10 000 €

Un certificat d'authenticité en date
 du 8 mai 2023 rédigé par l'Association des Amis
 d'Alix d'Aymé indiquant que cette œuvre sera
 incluse dans le catalogue raisonné en ligne
 sera remis à l'acquéreur.

6
ALIX AYMÉ (1894-1989)
Jeune mère et sa fille

Laque à rehauts d'or, signée en bas à droite
 46 x 36 cm - 18 1/8 x 14 3/16 in
 Gilded lacquer panel, signed lower right

15 000 - 20 000 €

PROVENANCE
 Collection particulière, Paris



6



7

ALIX AYMÉ (1894 - 1989)

La déploration

Laque à rehauts d'or et coquille d'œuf.
Panneau latéral droit de la composition
originellement présentée en diptych.
63 x 31,8 cm - 24 13/16 x 12 5/8 in.

*Lacquer, gold highlights and eggshell.
Right side panel of the composition
originally presented as a diptych.*

10 000 - 15 000 €

PROVENANCE

Collection particulière, Sud-Est de la France
(acquis auprès de l'artiste puis transmis
par descendance)



Œuvre en rapport **Tác phẩm có liên quan**
Alix Aymé, *La Déploration*, Sơn mài, vàng và bạc trên gỗ,
44 x 66 cm, 1948-1949, tu viện Notre-Dame-de-Fidélité
tại Douvres-la-Délivrande (Normandie)



Suite aux drames qui l'obligèrent à quitter l'Indochine dans les années 1940, Alix Aymé se tourne plus intimement vers la peinture religieuse, revenant vers les préceptes reçus dans sa jeunesse aux ateliers d'Art Sacré avec Maurice Denis et George Desvallières. Elle reçoit en 1947 une commande du couvent Notre-Dame-de-Fidélité de Douvres-la-Délivrande pour réaliser les quatorze stations du Chemin de Croix en laque.

« Je l'ai vraiment fait avec tout mon cœur, et en échange, il a été pour moi d'un grand secours. Pendant ces quelques mois, j'ai vécu presque continuellement avec le Christ et sa Passion, et, si douloureux que soit ce sujet, il en est résulté pour moi un certain apaisement! ».

Notre panneau est une variation de celui intitulé *La Déploration* qui est exposé au couvent de Douvres-la-Délivrande. Dans la version postérieure présentée aujourd'hui, l'artiste se consacre davantage à magnifier la technique qu'au rendu de la gravité du moment.

L'abondance des motifs est délaissée au profit de la sobriété. Les nimbes d'or disparaissent, les riches étoffes d'or brodées de rinceaux deviennent d'un écarlate profond rehaussé de coquilles d'œuf. Cette technique du *rankaku* permet un jeu de lumières particulier. Contrairement à l'argent, l'incrustation de coquilles d'œuf permet d'obtenir un blanc pur. Alix Aymé les positionne ici minutieusement pour donner de la profondeur et un effet de scintillement qui embellissent le laque.

¹ Couvent Notre-Dame-de-Fidélité, Douvres-la-Délivrande, carton relatif à la chapelle du couvent, « Lettre de Mme Aymé, ses impressions sur le Chemin de † », Lettre d'Alix Aymé à la Mère Supérieure, s.l., 31 mai 1949.

Sau những biến cố buộc bà rời khỏi Đông Dương vào những năm 1940, Alix Aymé chuyển hướng tập trung vào hội họa tôn giáo, quay trở lại với những nguyên tắc đã học khi còn trẻ tại xưởng Art Sacré với Maurice Denis và George Desvallières. Năm 1947 bà nhận được đơn đặt hàng từ tu viện Notre-Dame-de-Fidélité ở Douvres-la-Délivrande để thực hiện bức tranh vẽ Mười bốn chặng đường Thánh giá bằng sơn mài.

« Tôi thực sự đã làm điều này với tất cả trái tim mình, và đổi lại, nó đã giúp tôi rất nhiều. Trong vài tháng, tôi gần như sống với Chúa Kitô và cuộc Khổ nạn của Người, và, dù cho đề tài này đau khổ đến nhường nào, nó cũng đã mang lại cho tôi sự bình yên nhất định. »¹

Bức tranh của chúng ta là một phiên bản khác của bức tranh có tên « La Déploration (Khóc than) » được trưng bày tại tu viện Douvres-la-Délivrande. Trong phiên bản này, nghệ sĩ tập trung vào kỹ thuật nhiều hơn là biểu đạt của khoảnh khắc.

Những họa văn phức tạp được bỏ qua để nhường chỗ cho sự tinh giản. Không còn ánh hào quang vàng, những tấm vải vàng đắp họa văn nổi trở thành một màu đỏ thẫm được tô điểm bằng vỏ trứng. Kỹ thuật *rankaku* này tạo ra một hiệu ứng ánh sáng đặc biệt. Đối lập với bạc, việc cần vỏ trứng cho phép thu được màu trắng tinh khiết. Alix Aymé tỉ mỉ sắp đặt chúng ở đây để tạo ra chiều sâu và hiệu ứng lấp lánh, tô điểm thêm cho bức tranh sơn mài.



Œuvre en rapport
Alix Aymé, *La descente de croix*. Laque, or et coquille d'œuf, 69,2 x 53,6 cm, vers 1950, collection particulière. Vente [24] Aguttes, 11 mars 2020, lot n°17.

Tác phẩm có liên quan
Alix Aymé, *Gõ xuống tử thánh giá*, sơn mài, thép vàng và cần vỏ trứng, 69,2 x 53,6 cm, khoảng 1950, bộ sưu tập tư nhân sưu tập tư nhân

Following the tragedies that forced her to leave Indochina in the 1940s, Alix Aymé turned more closely to religious painting, returning to the precepts she had received in her youth at the Art Sacré workshops with Maurice Denis and George Desvallières. In 1947, she was commissioned by the Notre-Dame-de-Fidélité convent in Douvres-la-Délivrande to create the fourteen stations of the Way of the Cross in lacquer.

"I really did it with all my heart, and in return, he was a great help to me. During those few months, I lived almost continually with Christ and his Passion, and, painful as the subject is, it has brought me a certain appeasement!".

Our panel is a variation on the one entitled *La Déploration*, on display at the convent in Douvres-la-Délivrande. In the later version presented today, the artist is more concerned with magnifying the technique than rendering the gravity of the moment.

The abundance of motifs is abandoned in favor of sobriety. The gold nimbus disappears, and the rich gold fabrics embroidered with scrolls become a deep scarlet enhanced by eggshells. This *rankaku* technique creates a special play of light. Unlike silver, eggshell inlay produces a pure white. Here, Alix Aymé positions them meticulously to give depth and a shimmering effect that embellish the lacquer.



détail

Suite aux événements de 1945, le couple rentre définitivement à Paris, où le général Aymé meurt en 1950 des suites de sa captivité récente. S'ensuivent pour Alix Aymé la commande de grands panneaux de laque pour le paquebot Antilles et de nombreuses expositions à Paris, en province, ainsi qu'au Maroc et en Italie.

Elle décore l'appartement de Bảo Đại. Amie de Foujita et de la famille Saint-Exupéry, elle fréquente les milieux intellectuels, littéraires et artistiques parisiens, où s'exprime son esprit ouvert, vif, libre et curieux. Jusqu'à la fin de sa vie, Alix Aymé s'exerce à la technique si particulière de l'art de la laque. Elle continue à voyager sans jamais se séparer de ses carnets de croquis et ainsi, à soixante-huit ans, séjourne huit mois au Congo. Elle s'éteint en 1989 près de Paris.

Sau sự kiện năm 1945, gia đình bà quay trở lại Paris vĩnh viễn, nơi mà tướng Aymé qua đời vào năm 1950 vì di chứng của những ngày tháng bị giam giữ. Alix Aymé nhận được vô số đơn đặt hàng, từ những tranh sơn mài khổ lớn để trang trí con thuyền Antilles, hay tranh cho rất nhiều những cuộc triển lãm tại Paris, tình lý, cho đến Maroc và Ý.

Bà cũng trang trí cho căn hộ của Bảo Đại. Là một người bạn của Foujita và gia đình Saint-Exupéry, bà thường lui tới với giới trí thức, học giả và nghệ sĩ Paris, nơi bà có thể thể hiện tinh thần cởi mở, sôi nổi, tự do và ham học hỏi của mình. Cho đến tận cuối đời, Alix Aymé vẫn theo đuổi kỹ thuật đặc biệt của nghệ thuật sơn mài. Bà tiếp tục những chuyến du hành, không tách rời những cuốn sổ phác thảo của mình, và cứ như vậy, ở tuổi sáu mươi tám, bà sống tại Congo trong tám tháng. Năm 1989, bà qua đời ở gần Paris.

After 1945 events, the couple returned definitively in Paris, where General Aymé died in 1950 as a result of his recent captivity. What follows for Alix Aymé the order of large lacquer panels for the liner Antilles and numerous exhibitions in Paris, in the provinces, as well as in Morocco and Italy. She decorates Bảo Đại's apartment. Friend of Foujita and the Saint-Exupéry family, she frequents intellectual, literary and Parisian artistic establishments, where his spirit is expressed open, lively, free and curious. Until the end of his life, Alix Aymé practices the very particular technique of lacquer art. She continues to travel never without her sketchbooks and thus, at sixty-eight years old, stays eight months at Congo. She died in 1989 near Paris.



8

ALIX AYMÉ (1894 - 1989)

Grande maternité

Encre et couleurs sur soie, signée en bas à droite

45,3 x 36 cm - 17 7/8 x 14 1/8 in.

Ink and color on silk, signed lower right

7 000 - 10 000 €

PROVENANCE

Collection particulière, Sud-Est de la France (acquis auprès de l'artiste puis transmis par descendance)



LA GENÈSE D'UN ART INÉDIT: LA LAQUE

Techniques ancestrales et approches contemporaines

Nguồn gốc của một hình thức nghệ thuật độc đáo:
Sơn mài Việt Nam

*The birth of a new art: Vietnamese lacquer.
Ancestral techniques and contemporary approaches*

« La Laque est une application de la peinture et de l'Art décoratif. C'est une matière magnifique et ce devrait être une forme d'art "National" car c'est le Tonkin qui produit les laques les plus estimées. [...] Il est absolument nécessaire de donner aux travaux de la laque une importance considérable. Nos premiers essais datent de 1929 [...] et nous devons pousser l'étude de cette forme d'art infiniment plus loin. »

« Sơn mài là một sản phẩm ứng dụng của hội họa và Nghệ thuật Trang trí. Đây là một chất liệu sáng tác tuyệt vời, xứng đáng trở thành loại hình nghệ thuật 'Quốc gia' bởi miền Bắc là nơi sản xuất ra những tác phẩm sơn mài được đánh giá cao nhất. [...] Việc nâng tầm quan trọng cho các tác phẩm sơn mài là thật sự cần thiết. Lần thử nghiệm đầu tiên của chúng ta là vào năm 1929 [...] và chúng ta cũng cần phải thúc đẩy nghiên cứu loại hình nghệ thuật này xa hơn nữa »

"Lacquer is an application of painting and decorative art. It is a magnificent material and should be a 'National' art form, for it is Tonkin that produces the most esteemed lacquers [...]. It is absolutely necessary to give lacquer work considerable importance. Our first attempts date back to 1929 [...] and we must push the study of this art form infinitely further."

Victor Tardieu, « Rapport manuscrit au sujet des économies à réaliser dans le fonctionnement de l'École des beaux-arts de l'Indochine devant l'année scolaire 1932-1933 », p. 6. Fonds Victor Tardieu, INHA, espace Jacques-Doucet, archives 125/5-9.



La peinture sur laque est au Vietnam un art majeur, indissociable de l'histoire culturelle du pays. Art traditionnel par excellence, il rayonne également à l'étranger et fait du Vietnam un bastion de cette technique ancestrale. Si ce savoir-faire remonte au XV^e siècle, son rayonnement actuel doit beaucoup à l'impulsion de Joseph Inguimberty au sein de l'École des Beaux-Arts de l'Indochine qui introduit des cours de laque dès 1927. Grâce à de nouveaux moyens rendus possibles par la modernité de l'École, celui-ci redéfinit clairement le processus créatif de la laque tout en introduisant de nouveaux principes. Aidé d'Alix Aymé, artiste libre et talentueuse, ils enrichissent notamment l'emploi des couleurs. Traditionnellement, seuls le rouge, le noir, le brun mais aussi l'argent et l'or sont représentés. Grâce à l'introduction de matières nouvelles comme la coquille d'œuf, le sulfure de cadmium ou encore l'oxyde de chrome, d'autres couleurs telles le blanc, le jaune ou encore le vert apparaissent. Ce renouveau créatif n'a depuis cessé de s'effectuer et permet aux artistes d'imposer cette technique asiatique comme l'égal de la peinture occidentale.

Vẽ tranh sơn mài ở Việt Nam là một nghệ thuật lớn, không thể tách rời khỏi lịch sử văn hóa của đất nước. Nghệ thuật truyền thống xuất sắc này cũng lan tỏa ra ngoài biên giới và làm cho Việt Nam là một trong những cái nôi của kĩ thuật sơn mài. Nếu như lịch sử làm sơn mài được truy ngược về thế kỷ 15, thì sự tỏa sáng hiện tại có công rất lớn của Joseph Inguimberty trong Trường Mỹ thuật Đông Dương về việc cho mở các lớp học sơn mài ngay từ năm 1927. Nhờ có các phương tiện mới, hiện đại của Trường, người thầy Pháp này đã xác định lại

rõ ràng quy trình sáng tạo của sơn mài trong khi đồng thời giới thiệu các nguyên tắc mới. Với sự trợ giúp của Alix Aymé, họa sĩ tự do và tài năng, họ làm phong phú thêm việc sử dụng màu sắc một cách đặc biệt trong sơn mài. Theo truyền thống, chỉ có màu đỏ, đen, nâu nhưng các mảng mạ bạc và vàng cũng được thể hiện. Nhờ sự ra đời của các vật liệu mới như vỏ trứng, cadmium sulfide hoặc chrome oxid, các màu khác như trắng, vàng hoặc xanh lá cây xuất hiện. Việc sáng tạo đổi mới này đã diễn ra không ngừng và cho phép các họa sĩ áp đặt kĩ thuật châu Á này ngang hàng với hội họa châu Âu.

Lacquer painting is a major art in Vietnam, inseparable from the cultural history of the country. It is a traditional art by excellence, but also shines abroad and makes Vietnam a strong center for this ancestral technique. Although this craftsmanship dates back to the 15th century, its current influence owes much to the impetus of Joseph Inguimberty at the Indochina School of Fine Arts, who introduced lacquerware courses in 1927. Thanks to new ideas introduced with the modernity of the School, the French teacher clearly redefined the creative process of lacquer and gave it new principles. With the help of Alix Aymé, a free and talented artist, they worked to enrich the use of colours. Traditionally, only red, black, brown, but also silver and gold were represented. But with the introduction of new materials such as eggshell, cadmium sulphide or chromium oxide, other colours such as white, yellow or green appeared. This creative renewal has continued ever since, allowing artists to impose this Asian technique as the equal of Western painting.





9
NGUYEN QUANG MAU (XX^e siècle)
Le retour des jeunes diplômés, 1951

Laque, rehauts d'or et d'argent, signée,
 située Hanoi et datée en bas à droite.
 Paravent en quatre panneaux
 99,5 x 200 cm - 39 3/16 x 78 3/4 in.
 Largeur de chaque panneau / Width of each panel:
 50 + 49,8 + 49,5 + 50 cm
 19 5/8 + 19 5/8 + 19 5/8 + 19 5/8 in.

*Lacquer with gold and silver highlights,
 signed, located and dated lower right.
 Screen with 4 panels*

8 000 - 12 000 €

PROVENANCE
 Acquis dans la région de Saïgon
 au début des années 1950 et conservé depuis.
 Collection particulière, Île-de-France



10
THÀNH LẬP (XX^e siècle)
La traversée du pont

Laque, rehauts d'or et de nacre pillée,
 signée en bas à droite
 71 x 121,5 cm - 28 x 47 7/8 in.

*Lacquer, gold and crushed mother-of-pearl,
 signed lower right*

600 - 800 €



11

**ÉCOLE DES BEAUX-ARTS
DE L'INDOCHINE, CIRCA 1940-50**

Jonques dans la baie

Laque avec rehauts d'or, d'argent et de nacre, signée du cachet « XN MY NGHE V.N HANOÏ » au dos. Paravent en 4 panneaux.

Full screen : 100 x 157,9 cm - 39 3/8 x 62 3/16 in.

Hauteur : 100 cm - 39 3/8 in.

Largeur des panneaux / Width of the panels :

100 x 157,9 cm - 39 3/8 x 62 1/8 in.

Largeur de chaque panneau / Width of each panel :

39,5 + 39,4 + 39,5 + 39,5 cm - 15 1/2 + 15 1/2 + 15 1/2 + 15 1/2 in.

Lacquer with gold, silver and mother of pearl highlights, stamped XN MY NGHE V.N HANOÏ on the back. Screen with 4 panels

PROVENANCE

Collection particulière, région parisienne

80 000 - 120 000 €

12

LËTHY (ATELIER DE)

Sur le Mekong

Laque, signée en bas à droite

41 x 60,8 cm - 16 1/8 x 24 in.

Lacquer lower right signed

1 500 - 3 000 €





LÊ PHỔ : PEINTRE DES FEMMES

Celui qui, au même titre que les peintres Tchan,
regarde la nature avec des yeux éblouis¹

Lê Phổ : Sánh ngang với các họa sĩ vẽ tranh thủy
mặc, cảm nhận thiên nhiên với cái nhìn rực rỡ¹
*Lê Phổ: Painter of women. He who, in the same way as
the Tchan painters, looks at nature with dazzled eyes¹*

« Le travail du maître aixois Cézanne avait su inspirer Picasso, qui le désigne comme "notre père à tous", et a également trouvé résonance chez Lê Phổ. »

« Những tác phẩm của Paul Cézanne - họa sư vùng Aix-en-Provence (Pháp) đã đem lại nguồn cảm hứng vô tận cho Picasso - người từng gọi ông là "Cha của tất cả chúng ta" và cũng ảnh hưởng rất nhiều tới phong cách sáng tác của Lê Phổ. »

"The work of the Aix-en-Provence master Cézanne had inspired Picasso, who referred to him as 'the father of us all', and also resonated with Lê Phổ."

¹ Waldemar-George, Wally Findlay Galleries International, Paris, 1970.

Considéré comme l'une des figures de proue de l'art moderne vietnamien, Lê Phổ naît en 1907 dans la province de Hà Tây au sein d'une famille de mandarins respectée, son père étant le dernier vice-roi de Tonkin. Manifestant des prédispositions pour la peinture et le dessin, il intègre la première promotion de l'École des Beaux-Arts de l'Indochine en 1925. Il est très vite remarqué par le directeur et fondateur de l'école, Victor Tardieu, pour lequel il conserve toute sa vie un fort attachement. Lê Phổ assimile à la perfection les enseignements de ses professeurs. L'École valorise les traditions artistiques vietnamiennes comme la peinture sur soie ou la laque, tout en sensibilisant cette nouvelle génération d'artistes à l'histoire et aux techniques artistiques occidentales. En effet, on lit avec aisance les influences des Primitifs italiens ou des Impressionnistes dans les œuvres de Lê Phổ.

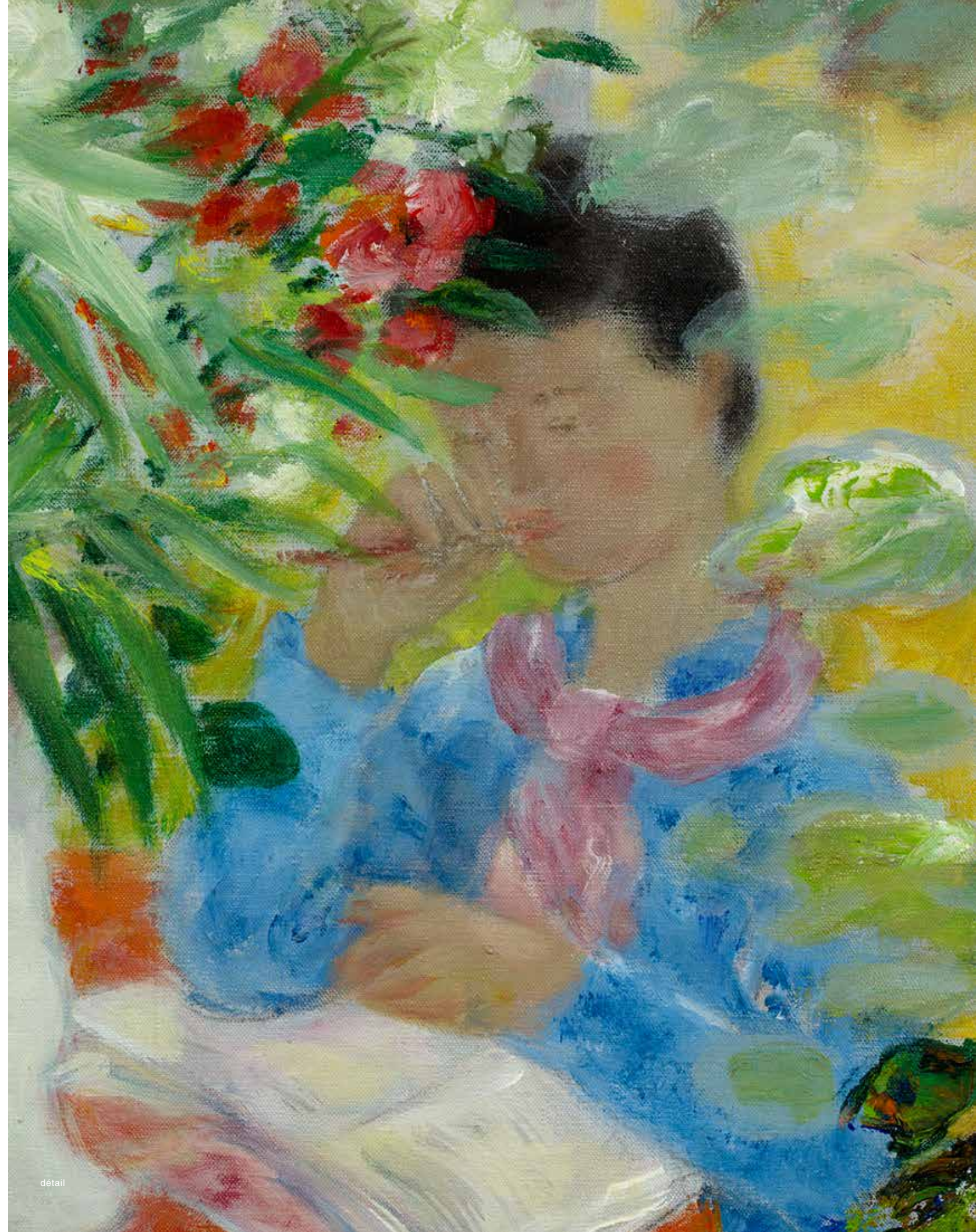
En 1931, il vient en France présenter ses œuvres à l'occasion de l'Exposition coloniale internationale. Il choisit de rester un an à Paris afin de suivre des cours à l'École des Beaux-Arts, puis entreprend plusieurs voyages en Europe. Il rentre au Vietnam en 1933, et enseigne à l'École des Beaux-Arts de l'Indochine à Hanoï. Il décide de s'installer définitivement en France en 1937 et acquiert rapidement une certaine notoriété.

Được coi là một trong những nhân vật hàng đầu của nền mỹ thuật Việt Nam hiện đại, Lê Phổ sinh năm 1907 tại tỉnh Hà Tây trong một gia đình quan lại được kính nể, cha là kinh lược sứ cuối cùng của Bắc Kỳ. Thể hiện thiên hướng về hội họa và vẽ, ông tham gia khóa đầu tiên của Trường Mỹ Thuật Đông Dương vào năm 1925. Ông nhanh chóng được người giám đốc và sáng lập trường, Victor Tardieu, chú ý, và ông giữ một sự gắn bó bền chặt suốt cuộc đời. Lê Phổ tiếp thu một cách hoàn hảo những lời dạy của những người thầy của mình. Trường quảng bá giá trị của truyền thống nghệ thuật Việt Nam như vẽ tranh trên lụa hoặc sơn mài, đồng thời truyền cảm hứng cho thế hệ họa sĩ mới này về lịch sử và kỹ thuật của mỹ thuật phương Tây. Thật vậy, người ta dễ dàng thấy ảnh hưởng của những Primitifs người Ý hoặc những người theo trường phái Ấn tượng trong các tác phẩm của Lê Phổ.

Năm 1931, ông đến Pháp để trình bày các tác phẩm của mình tại Triển lãm thuộc địa quốc tế. Ông chọn ở lại Paris một năm để tham gia các khóa học tại Trường Mỹ Thuật, sau đó thực hiện một số chuyến đi ở châu Âu. Ông trở về Việt Nam vào năm 1933, và giảng dạy tại Trường Mỹ thuật Đông Dương ở Hà Nội. Ông quyết định định cư vĩnh viễn tại Pháp vào năm 1937 và nhanh chóng có được nhiều tiếng tăm.

Considered as one of the leading figures of modern Vietnamese art, Lê Phổ was born in 1907 in Hà Tây province into a respected mandarin family, his father being the last viceroy of Tonkin. Showing a predisposition for painting and drawing, he entered the first class of the Indochina School of Fine Arts in 1925. He was soon noticed by the director and founder of the school, Victor Tardieu, for whom he retained a strong attachment throughout his life. Lê Phổ assimilated to perfection the teachings of his teachers. The school promoted Vietnamese artistic traditions such as painting on silk or lacquer, while sensitizing this new generation of artists to Western history and artistic techniques. Indeed, one can read with ease the influences of the Italian Primitives or the Impressionists in Lê Phổ's works.

In 1931, he came to France to present his works on the occasion of the International Colonial Exhibition. He chose to stay in Paris for a year to attend classes at the Ecole des Beaux-Arts, then undertook several trips to Europe. He returned to Vietnam in 1933 and taught at the Indochina School of Fine Arts in Hanoi. He decided to settle permanently in France in 1937 and quickly gained a certain notoriety.



détail



13
LÊ PHỔ (1907-2001)
La lettre

Huile sur toile, signée en bas à gauche,
 titrée au dos
 74 x 92 cm - 29 1/8 x 36 1/4 in

*Oil on canvas, signed lower left,
 titled on reverse*

60 000 - 100 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris sera remise à l'acquéreur.

PROVENANCE

Wally Findlay Galleries, New York
 Collection particulière
 Vente Christies, 1998, Singapour
 Collection particulière, Singapour
 (acquis à la vente de 1998)



détails



« Lê Phổ regarde la nature avec des yeux éblouis. [...] De tels ouvrages suggèrent ce calme moral et cette paix idéale qui sont propices à la contemplation. »

« Lê Phổ cảm nhận thiên nhiên với cái nhìn rục rịch. [...] Những tác phẩm như vậy gợi lên sự thanh thân trong tâm hồn và sự bình yên lý tưởng. »

“Lê Phổ looks at nature with dazzled eyes. [...] Such works suggest the moral calm and ideal peace that are conducive to contemplation.”

Waldemar-George, 1970



détail



Œuvre en rapport : Berthe Morisot (1841 - 1895)
La lecture, 1888. Huile sur toile, 74,3 x 92,7 cm
 ©St. Petersburg, Floride, Museum of Fine Arts



Œuvre en rapport : Pierre Auguste Renoir (1841 - 1919),
La Lecture, 1892. Huile sur toile, 55 x 65,5 cm
 ©Paris, musée du Louvre



Œuvre en rapport : Vittore Carpaccio (1465-1525), *La Vierge lisant*, vers 1505.
 Huile sur bois transférée sur toile, 78 x 51 cm
 ©Washington, National Gallery of Art



Riche de ses expositions avec Romanet, Lê Phổ est approché par le galeriste Wally Findlay qui souhaite lui commander de nombreuses toiles pour le public américain en 1963. Ses œuvres deviennent plus flamboyantes et sont réalisées en grand format, comme un hommage à Matisse, dont Lê Phổ était un fervent admirateur. Une nouvelle énergie se ressent à travers sa touche et sa palette. *La Lettre* témoigne de la transition vers cette dernière période de maturité artistique du peintre. La représentation d'une femme et d'un enfant dans un jardin fleuri et verdoyant est un thème récurrent chez le peintre, et le plus prolifique lors de cette période. La délicatesse et l'élégance de l'œuvre subliment la sérénité de la scène, qui a su toucher les collectionneurs d'outre-Atlantique.

Sau plusieurs autres œuvres, Lê Phổ a été représenté par le galeriste Wally Findlay, qui a voulu lui commander de nombreuses toiles pour le public américain en 1963. Ses œuvres deviennent plus flamboyantes et sont réalisées en grand format, comme un hommage à Matisse, dont Lê Phổ était un fervent admirateur. Une nouvelle énergie se ressent à travers sa touche et sa palette. *La Lettre* témoigne de la transition vers cette dernière période de maturité artistique du peintre. La représentation d'une femme et d'un enfant dans un jardin fleuri et verdoyant est un thème récurrent chez le peintre, et le plus prolifique lors de cette période. La délicatesse et l'élégance de l'œuvre subliment la sérénité de la scène, qui a su toucher les collectionneurs d'outre-Atlantique.

các tác phẩm của ông, và là chủ đề được sáng tác nhiều nhất trong giai đoạn này. Nét tinh tế và thanh lịch trong tác phẩm làm nổi bật lên sự bình yên của khung cảnh, chạm đến sâu thẳm trái tim của các nhà sưu tầm phía bên kia Đại Tây Dương.

Enriched by his exhibitions with Romanet, Lê Phổ was approached by gallery owner Wally Findlay, who wanted to commission a number of his paintings for the American public in 1963. His works became more flamboyant and were produced

in large format, as a tribute to Matisse, of whom Lê Phổ was a fervent admirer. A new energy can be felt in his touch and palette. *La Lettre* bears witness to the transition to this last period of artistic maturity for the painter. The depiction of a woman and a child in a green, flowering garden is a recurring theme for the painter, and his most prolific during this period. The delicacy and elegance of the work sublimate the serenity of the scene, which appealed to collectors across the Atlantic.



Lê Phổ et son épouse Paulette avec des collectionneurs le 4 février 1977, lors du vernissage de l'exposition à la galerie Wally Findlay de Miami. ©DR



14



15

14

LÊ PHÔ (1907-2001)

Tulipes blanches

Huile, encre et couleurs sur soie,
signée en bas à droite

45,8 x 26,8 cm - 18 x 10 1/2 in.

Oil, ink and color on silk, signed lower right

30 000 - 40 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris sera remise à l'acquéreur.

PROVENANCE

Galerie Romanet, Paris
Collection particulière, Ouest de la France
(acquis auprès du précédent vers 1960
et conservé depuis)

15

LÊ PHÔ (1907-2001)

Portrait de femme

Huile, encre et couleurs sur soie,
signée en bas à droite

24 x 16 cm - 9 7/16 x 6 5/16 in.

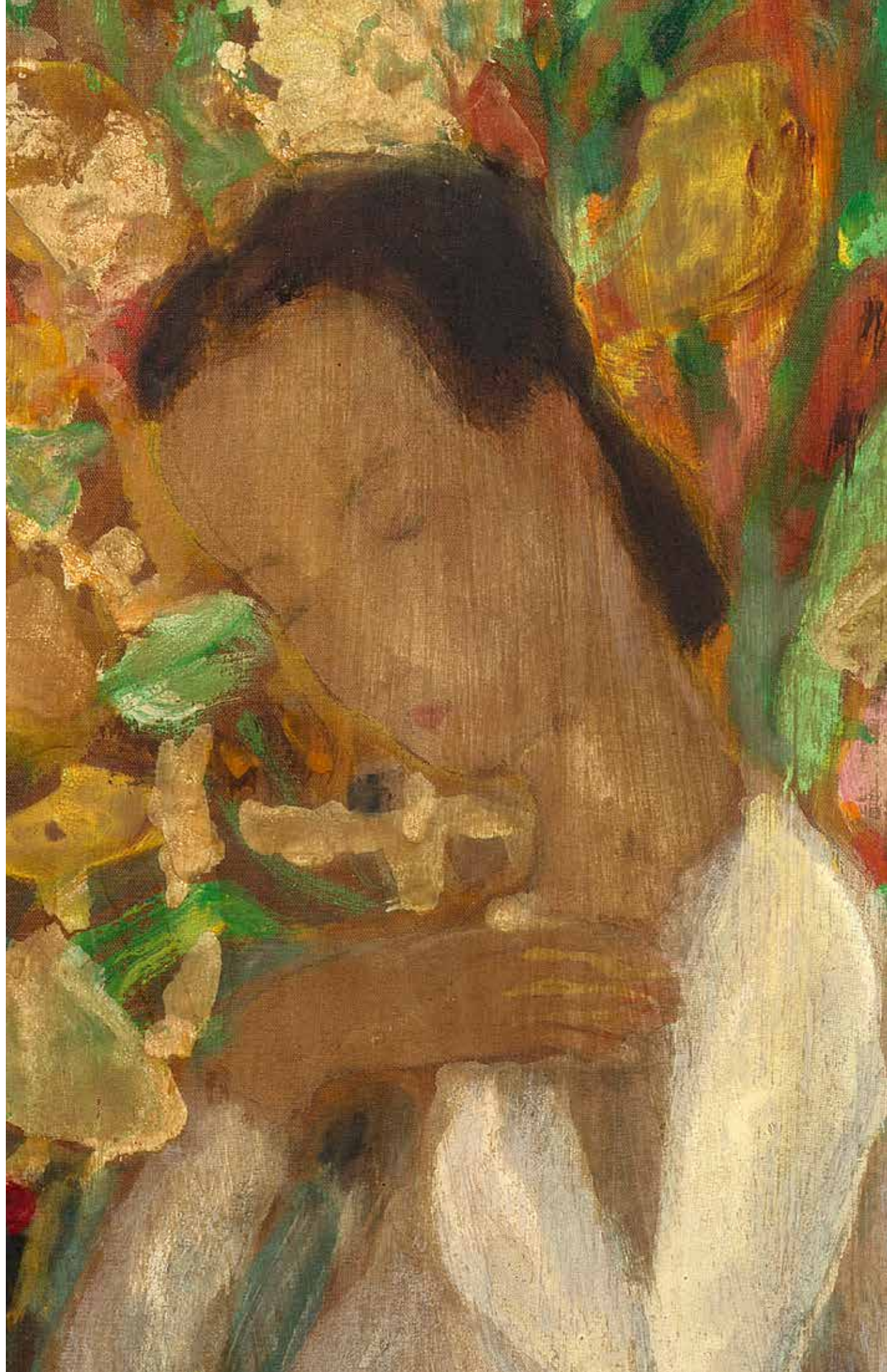
Oil, ink and color on silk, signed lower right

35 000 - 50 000 €

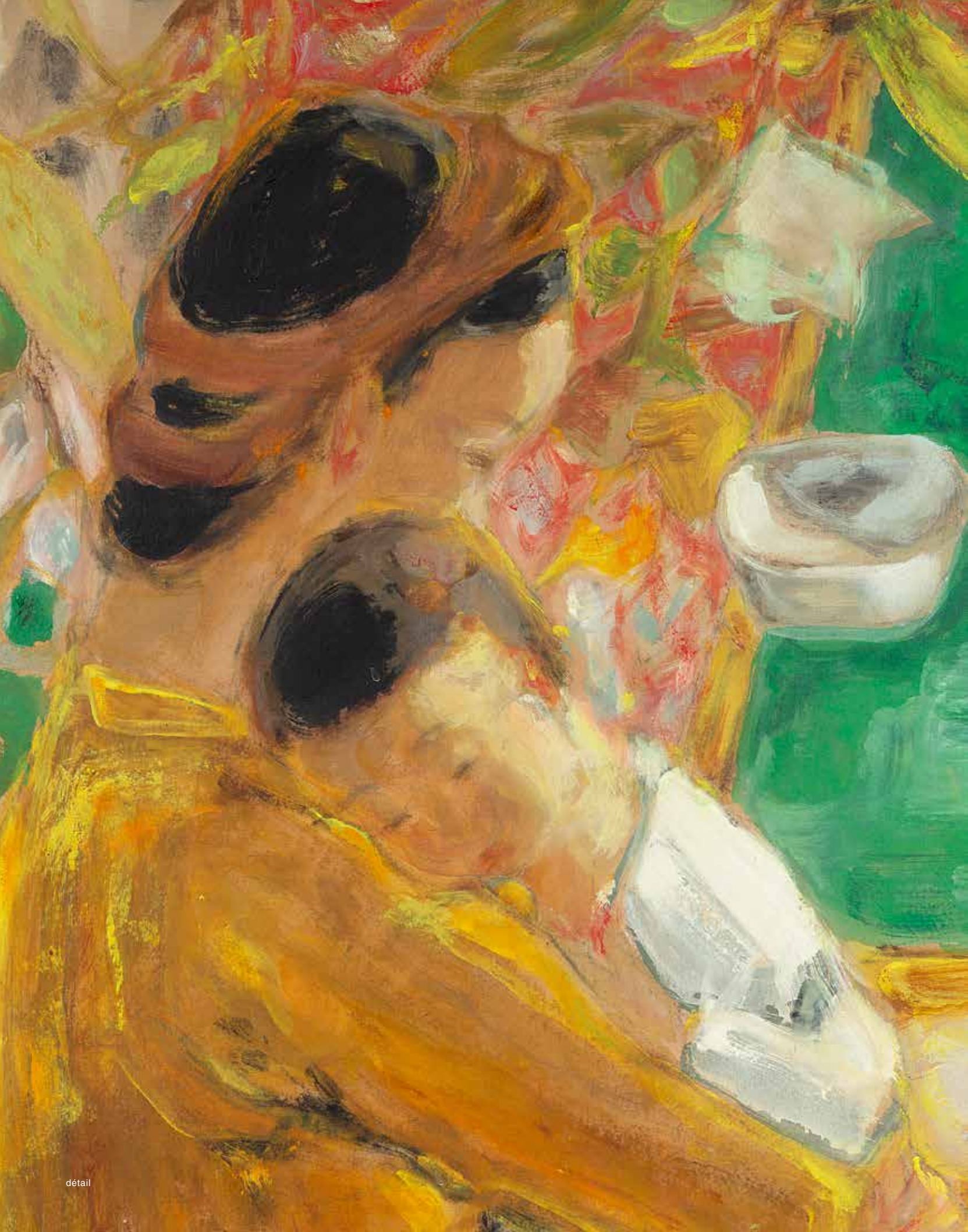
Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris sera remise à l'acquéreur.

PROVENANCE

Collection particulière, Est de la France
(acquis auprès d'un antiquaire en 1989)



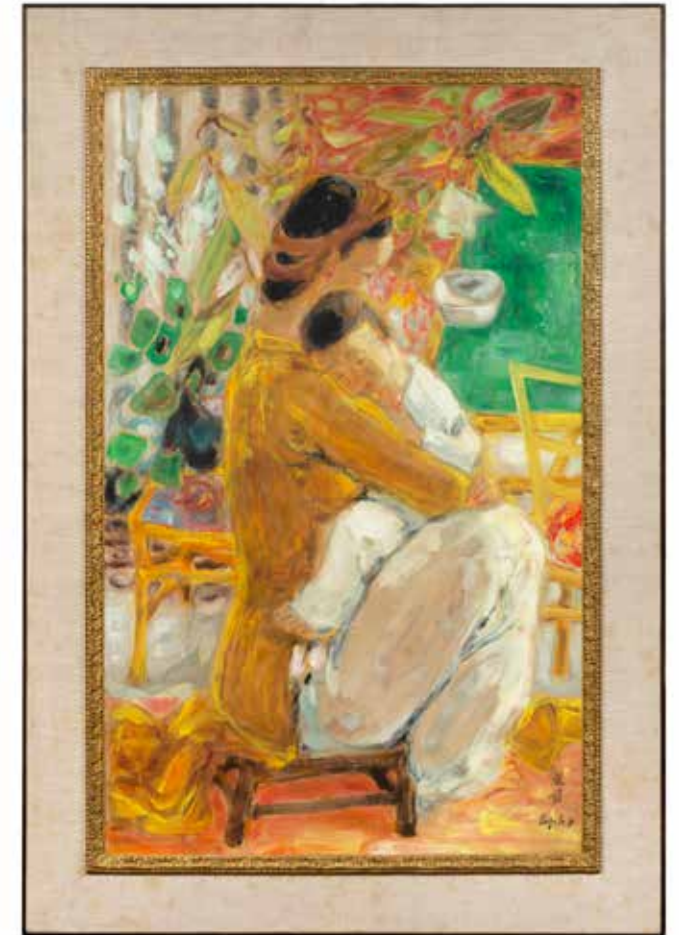
détail



« Ce ne sont pas seulement nos vieux maîtres, les Primitifs gothiques, mais les plus grands parmi les modernes qui nous ont donné l'exemple de cette bienheureuse naïveté [...] Leur souple fantaisie s'est accommodée des lois de l'anatomie et de la perspective que nous rejetons comme les pires entraves »

« Không chỉ những bậc thầy hội họa cổ xưa - những nghệ sĩ theo phong cách Gothic Nguyên thủy, mà cả những nghệ sĩ hiện đại vĩ đại nhất cũng đã cho chúng ta thấy ví dụ về sự ngây thơ hạnh phúc này [...] trí tưởng tượng linh hoạt của họ tương thích với các quy luật giải phẫu và hình học mà chúng ta vẫn chối bỏ như những rào cản tối tệ nhất »

Maurice Denis, *Théories, 1890-1910: du symbolisme et de Gauguin vers un nouvel ordre classique*, Paris, 1913, 3^e éd., p. 233 à 247
Maurice Denis, *Lý luận, 1890-1910: Từ chủ nghĩa tượng trưng và Gauguin đến một trật tự cổ điển mới*, Paris, 1913, tái bản lần thứ ba, trang 233 đến 247



16

LÊ PHỔ (1907-2001)

La maternité, circa 1960

Huile et gouache sur soie, signée en bas à droite

81 x 50,5 cm - 31 7/8 x 31 3/4 in.

Oil and gouache on silk, signed lower right

120 000 - 150 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris sera remise à l'acquéreur.

PROVENANCE
Galerie Romanet
Collection particulière d'un industriel du Nord de la France
Collection particulière, région parisienne, par succession du précédent



Le voyage en Europe effectué au début des années trente marque profondément l'œuvre de Lê Phổ, qui se nourrit tout au long de sa vie des arts du gothique international jusqu'aux modernismes du XX^e siècle. L'artiste choisit ici de nous transporter dans l'intimité d'une mère qui enlace tendrement son enfant endormi, illustrant avec talent la description des peintres gothiques et de la Renaissance faite par Maurice Denis.

Chuyến du lịch châu Âu được thực hiện vào đầu những năm ba mươi đã để lại dấu ấn sâu sắc trong các tác phẩm của Lê Phổ, người đã thấm nhuần nghệ thuật Gothic quốc tế cho đến chủ nghĩa hiện đại của thế kỷ 20 trong suốt cuộc đời mình. Ông lựa chọn thể hiện trong tác phẩm này khoảnh khắc riêng tư của một người mẹ đang âu yếm đứa con say ngủ, mô phỏng tài tình phong cách của các họa sĩ Gothic và Phục hưng như Maurice Denis.

Lê Phổ's trip to Europe in the early thirties had a profound effect on his work, which was nourished throughout his life by the arts from international Gothic to twentieth-century modernism. Here, the artist chooses to transport us into the intimacy of a mother tenderly embracing her sleeping child, skilfully illustrating Maurice Denis's description of Gothic and Renaissance painters.



***17**
LÊ PHỎ (1907-2001)

Fleurs

Huile sur toile, signée en bas à gauche
101 x 65.5 cm - 39 3/4 x 25 3/4 in.

Oil on canvas, signed lower left

120 000 - 130 000 €

PROVENANCE

Wally F Galleries, New York, Inv. n°. 42266
Collection privée, États-Unis (acquis
auprès du précédent)
Collection privée

The two artists met in 1943 in Vence. Their exchanges marked the beginning of a new aesthetic and artistic reflection for Lê Phỏ. The painter was quickly influenced by Post-Impressionist art, adopting its main characteristics and blending them with a personal, Vietnamese aesthetic. His palette became lighter, and broad flat tints of color were increasingly present in his canvases. The transcription of light evolves thanks to dazzling colors and is intimately linked to the emotion he wishes to evoke. He is aware of its importance when contemplating a work of art. As a result, Lê Phỏ leaves more room for the effects of light and the liveliness of his touch, as in the porcelain gu vase and the anemone petals. For example, the white flowers are revealed in a gradation ranging from mother-of-pearl to light pink, while the darker flowers are suggested by more dynamic strokes.

liée à l'émotion qu'il souhaite susciter. Il prend conscience de son importance lors de la contemplation d'une œuvre. Ainsi, Lê Phỏ laisse plus de place aux effets de lumière et à la vivacité de sa touche, comme sur le vase en porcelaine et sur les pétales des anémones. Par exemple, les fleurs blanches se dévoilent dans un dégradé allant du nacre à un rose léger, alors que les fleurs les plus sombres sont suggérées par des touches plus dynamiques.

The legacy of Pierre Bonnard and Henri Matisse is essential to Lê Phỏ's career. Portraits of these two artists hung in his studio. He considers them to be the true guardians of his art. The presence of Matisse's name on this canvas is not insignificant, as this tribute testifies to his admiration for the Fauvist painter.



L'héritage de Pierre Bonnard et de Henri Matisse est essentiel dans la carrière de Lê Phỏ. Les portraits de ces deux artistes étaient accrochés dans son atelier. Il les considère comme les véritables figures tutélaires de son art. La présence du nom de Matisse sur cette toile n'est pas anodine, cet hommage témoigne de son admiration envers le peintre fauve.

Les deux artistes se rencontrent en 1943 à Vence. Leurs échanges marquent le début d'une nouvelle réflexion esthétique et artistique pour Lê Phỏ. Le peintre est rapidement influencé par l'art postimpressionniste et en reprend les principales caractéristiques afin de les mêler à une esthétique personnelle et vietnamienne.

Sa palette s'éclaircit et les larges aplats de couleurs sont de plus en plus présents dans ses toiles. La transcription de la lumière évolue grâce aux couleurs éblouissantes et est intimement



détail



La femme en jaune s'inscrit dans le renouveau stylistique des années soixante, après la rencontre de l'artiste avec Wally Findlay. Elle se définit par des touches dynamiques, une palette flamboyante et des jeux de lumières. L'artiste se tourne vers des couleurs vives pour donner vie à une vision poétique de la maternité, l'un de ses thèmes de prédilection, tendant à représenter la tendresse d'une mère pour son enfant. Ils posent ici dans un jardin luxuriant qui se fond en arrière-plan. Issu d'une famille mandarine, l'artiste s'autorise à intégrer les tendances internationales et habille cette jeune femme d'un ao dai jaune. Cette couleur est traditionnellement réservée exclusivement à l'empereur.

Người đàn bà mặc chiếc áo vàng được sáng tác trong giai đoạn đổi mới phong cách nghệ thuật những năm 1960, sau khi nghệ sĩ gặp gỡ Wally Findlay. Tác phẩm mang những nét chấm phá ấn tượng, một bảng màu rực rỡ cùng những trò chơi ánh sáng tinh tế. Họa sĩ sử dụng những sắc màu sống động để mang tới một cái nhìn đầy thi vị về tình mẫu tử, một trong những chủ đề yêu thích của ông, khi thể hiện sự dịu dàng của người mẹ dành cho đứa con của mình. Hai mẹ con được vẽ trong khu vườn đầy hoa lá tươi tốt, hòa quyện với nhau tạo nên phong nền của bức tranh.



détails



Xuất thân từ một gia đình quan lại, Lê Phổ cho phép mình bắt nhịp cùng xu hướng quốc tế và để cho người phụ nữ mặc chiếc áo dài màu vàng. Trong truyền thống Việt Nam, đây là màu sắc chỉ dành cho hoàng đế.

La femme en jaune was part of the stylistic revival of the Sixties, following the artist's meeting with Wally Findlay. It is defined by dynamic brushstrokes, a flamboyant palette and the play of light. The artist turns to vivid colors to bring to life a poetic vision of motherhood, one of his favorite themes, depicting a mother's tenderness for her child. Here, they pose in a lush garden that fades into the background.

Born into a Mandarin family, the artist allows himself to embrace international trends and dresses this young woman in a yellow ao dai. This color is traditionally reserved exclusively for the emperor.



*18

LÊ PHỔ (1907-2001)

La femme en jaune

Huile sur toile, signée en bas à gauche
44 x 30 cm - 17 3/8 x 11 3/4 in.

Oil on canvas, signed lower left

30 000 - 50 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris sera remise à l'acquéreur.

PROVENANCE
Wally Findlay Galleries, New York
Collection particulière



MAI TRUNG THỨ ET LA DOUCEUR DU FOYER MATERNEL

Peintre des moments éphémères et idéalisés
de son Vietnam natal

Mai Trung Thứ và sự ngọt ngào của mái ấm gia đình.
Họa sĩ của những khoảnh khắc phù du và được lý
tưởng hoá của quê hương Việt Nam

*Mai Trung Thứ and the sweetness of the maternal home.
Painter of fleeting, idealized moments in his native
Vietnam*

« Il fera honneur à l'École des beaux-arts d'Hanoi et à l'École Annamite. »

« Anh sẽ làm rạng danh Trường Cao đẳng Mỹ Thuật Hà Nội và trường phái An Nam. »

"He will be a credit to the Hanoi School of Fine Arts and the Annamite School."

Yvonne Schultz, 1929

Né en 1906 près de Hảiphong, Mai Trung Thứ réalise sa scolarité au lycée français d'Hanoi. Tout comme Lê Phổ, Vũ Cao Đàm ou Lê Văn Đệ, il fait partie de la première promotion de l'École des Beaux-Arts de l'Indochine, fondée et dirigée par le peintre Victor Tardieu. Invité à l'occasion de l'Exposition coloniale de 1931, Mai Trung Thứ découvre la France. Tombé sous son charme, il s'y installe à la fin des années 30 et y demeure jusqu'à la fin de sa vie. Bien que fortement marqué par l'enseignement artistique qu'il reçoit de la part de Victor Tardieu et de Joseph Inguimberty, il est celui de ses camarades qui garde l'identité vietnamienne la plus profonde. Mai Trung Thứ se consacre à la gouache ou à l'encre sur soie, procédés typiquement asiatiques qui lui permettent de développer un art riche en réminiscence de l'art chinois et vietnamien traditionnels. Artiste indépendant, il n'en reste pas moins engagé et soucieux du devenir de son pays.

Sinh năm 1906 gần Hải Phòng, Mai Trung Thứ học trường trung học Pháp ở Hà Nội. Giống như Lê Phổ, Vũ Cao Đàm hay Lê Văn Đệ, ông thuộc về khóa đầu tiên của trường Mỹ thuật Đông Dương, do họa sĩ Victor Tardieu sáng lập và làm giám đốc. Được mời tham gia Triển lãm thuộc địa năm 1931, Mai Thứ khám phá nước Pháp. Bị mê hoặc, ông định cư vào năm 1937 và ở cho đến cuối cuộc đời của ông. Mặc dù được in dấu mạnh mẽ bởi sự dạy dỗ về mỹ thuật mà ông nhận được từ Tardieu và



détails

« Avec *Le coup de vent*, l'artiste se livre à un rare exercice de représentation du mouvement. »

« Với tác phẩm *Cơn gió lớn*, nghệ sĩ đã thực hiện một bài thực hành về diễn tả chuyển động. »

Joseph Inguimberty, ông là một trong số những người họa sĩ bạn trong khóa giữ bản sắc Việt Nam sâu sắc nhất. Mai Thứ dành hết tâm huyết cho bột màu hoặc mực in trên lụa, kỹ thuật đặc trưng của châu Á, cho phép ông phát triển một nghệ thuật giàu sự gợi nhớ về mỹ thuật truyền thống Trung Quốc và Việt Nam. Là một họa sĩ độc lập, ông vẫn hướng và quan tâm đến tương lai của đất nước.

Born in 1906 near Haiphong, Mai Trung Thứ attended the French high-school in Hanoi. Like Lê Phổ, Vũ Cao Đàm and Lê Văn Đệ, he was in the first year of students at the École des Beaux-Arts d'Indochine, founded and directed by the painter Victor Tardieu. Invited to take part in the 1931 Paris Colonial Exhibition, Mai Trung Thứ discovered and fell in love with France, where he settled in the late 30's and stayed until he died.

Although strongly influenced by the teachings of Tardieu and Joseph Inguimberty, he is the one of his comrades who retained the deepest-rooted sense of Vietnamese identity. He soon abandoned oils for gouache and ink on silk: typical Asian techniques that enabled him to develop a style richly reminiscent of traditional Chinese and Vietnamese art. Although an independent artist, he remained politically committed and concerned about the future of his country. → p. 60

“With *Le coup de vent*, the artist performs a rare exercise in the representation of movement.”



19

MAI TRUNG THỨ (1906-1980)

Le coup de vent, 1978

Encre et couleurs sur soie, signée et datée en bas à gauche. Dans le cadre d'origine réalisé par l'artiste

60,6 x 38 cm - 23 7/8 x 15 in.

Ink and color on silk, signed and dated lower left. In its original frame made by the artist

100 000 - 130 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris sera remise à l'acquéreur.

PROVENANCE

Galerie Apesteguy, Deauville
Collection particulière (acquis auprès du précédent vers 1980)
Collection particulière, Sud-Est de la France (don du précédent en 1998)



Le coup de vent permet à l'artiste de proposer une vision enchanteresse de son pays natal tout en démontrant son talent dans cet exercice de représentation du mouvement.

Mai Trung Thứ rend hommage à la beauté des femmes de son pays. Son modèle reprend ici les canons asiatiques : figure longiligne, cheveux d'un noir ébène, teint porcelaine. De sa main droite elle tente de rattraper un chapeau conique qui s'envole. Chapeau traditionnel, appelé nón lá, sa création remonterait à l'âge du bronze, au I^{er} millénaire avant J.-C. Ce chapeau est réalisé entièrement à la main en feuilles de lataniers. Un ruban en soie permet de relier les deux extrémités. S'il était à l'origine utilisé par les paysans pour se protéger du soleil et de la pluie lors des travaux des champs, il est depuis devenu un accessoire de mode en ville, porté sur un áo dài.

« *Cơn gió lớn* » giúp cho nghệ sĩ mang đến một hình ảnh đầy mê hoặc về quê hương ông, đồng thời cũng là một bài thực hành về diễn tả chuyển động. Mai Trung Thứ tôn vinh vẻ đẹp của người phụ nữ quê hương ông. Nhân vật trong tác phẩm này của ông mang vẻ đẹp châu Á quy chuẩn: gương mặt trái xoan, mái tóc đen óng ả, làn da trắng sứ. Tay phải của cô gái đang vươn ra cố gắng bắt lấy chiếc nón đang bay đi. Chiếc nón truyền thống, còn gọi là nón lá, đã có từ thời kỳ đồ đồng, thế kỷ thứ nhất trước Công Nguyên, được làm hoàn toàn bằng tay từ lá cọ. Một dải lụa dùng để nối hai đầu nón làm quai. Nếu như ban đầu, chiếc nón được sử dụng để người nông dân che nắng và che mưa khi đi làm đồng, thì ngày nay, chiếc nón đã trở thành một phụ kiện thời trang được sử dụng trong thành phố khi đi cùng tà áo dài.

Le coup de vent enables the artist to offer an enchanting vision of his native country, while demonstrating his talent for the representation of movement.

Mai Trung Thứ pays tribute to the beauty of the women of his country. Here, his model reflects the Asian canons: lanky figure, ebony-black hair, porcelain complexion. With her right hand, she tries to catch a conical hat in flight. This traditional hat, known as the nón lá, dates back to the Bronze Age, in the 1st millennium BC. The hat is made entirely by hand from latana leaves. A silk ribbon ties the two ends together. Originally used by peasants to protect themselves from the sun and rain while working in the fields, it has since become a fashion accessory in the city, worn over an áo dài.

Connu pour son goût pour la musique, il compte dans ses sujets de prédilection ceux présentant des moments éphémères et idéalisés, compositions dans lesquelles trouvent place des attributs musicaux, où de belles jeunes femmes vietnamiennes se délassent dans des paysages idylliques. Attaché également à l'illustration d'un univers familial paisible, il aime transmettre, par sa peinture, son goût pour la beauté des relations familiales, la transmission du savoir entre générations, la sagesse d'une mère ou de grands-parents guidant de jeunes enfants... Il peint également la guerre, par des scènes où transparait l'angoisse de l'exode et de la perte des êtres chers. Très tôt, Mai Trung Thứ veille à rendre une oeuvre achevée dans son intégralité. Dans ce but, il réalise personnellement un cadre pour chacune de ses peintures, poussant le raffinement à décorer ce dernier de volutes et fleurs stylisées.

Được biết đến là một người yêu âm nhạc, đối với Mai Trung Thứ, một trong số những chủ đề yêu thích của ông là những khoảnh khắc thoáng qua và được lý tưởng hóa, những sáng tác mang thuộc tính âm nhạc cùng hình ảnh những thiếu nữ Việt Nam xinh đẹp đang thư giãn trong những phong cảnh bình dị. Ông cũng thích vẽ về hình ảnh gia đình yên bình, và mong muốn, thông qua các tác phẩm của mình, truyền tải quan niệm về vẻ đẹp tinh thần gia đình, sự trao truyền kiến thức giữa các thế hệ, sự hiểu biết của người mẹ hoặc ông bà khi dạy dỗ con trẻ... Từ rất sớm, Mai Trung Thứ đã lưu tâm tới việc hoàn thiện tác phẩm của mình một cách toàn diện.

Known for his love of music, his favourite subjects included ephemeral, idealized moments, compositions featuring musical attributes and beautiful young Vietnamese women relaxing in idyllic landscapes. Equally attached to illustrating

a peaceful family universe, he liked to convey, through his painting, his taste for the beauty of family relationships, the transmission of knowledge between generations, such as the wisdom of a mother or grandparents guiding young children. He also painted war scenes depicting the anguish of flight and the loss of loved ones. Very early on, Mai Trung Thứ made a point of delivering a finished work in its entirety. To this end, he personally created a frame for each of his paintings, going so far as to decorate the frame with spirals and stylized flowers.



*20

MAI TRUNG THỨ (1906-1980)

La flûte, 1942

Encre et couleurs sur soie, signée et datée en bas à droite, contresignée, titrée et numérotée au dos
45 x 25,8 cm - 17 3/4 x 9 7/8 in.

Ink and color on silk, signed and dated lower right, countersigned, titled and numbered on reverse

90 000 - 125 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris sera remise à l'acquéreur.

PROVENANCE

Collection particulière, Sao Paulo, Brésil (acquis en France dans les années 1940-1960 et transmis par descendance depuis)



détail



*21
MAI TRUNG THŨ (1906-1980)
La toilette, 1943

Encre et couleurs sur soie, signée et datée en bas à gauche, contresignée, titrée et numérotée au dos.

46,2 x 27 cm - 18 1/8 - 10 5/8 in.

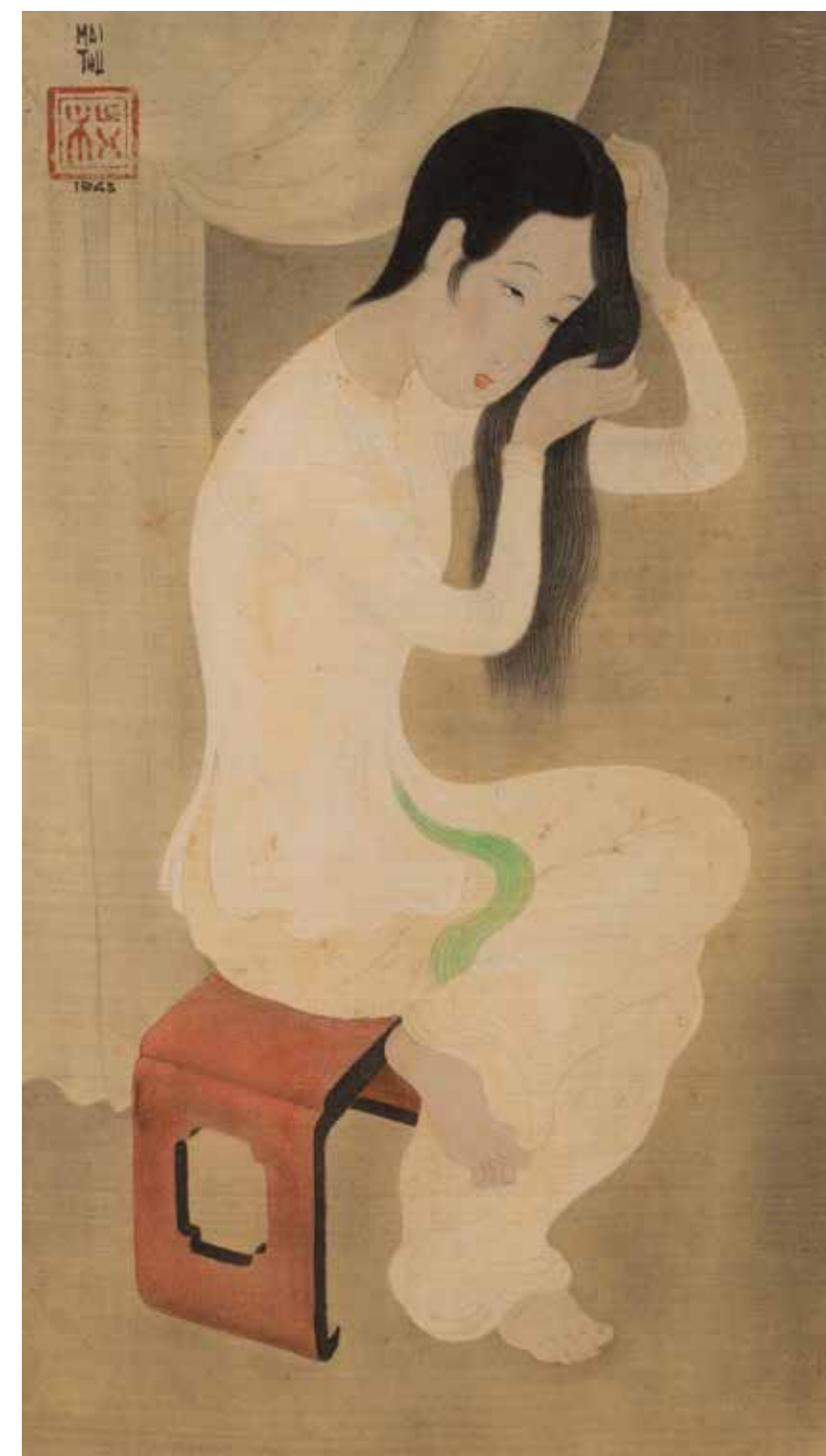
Ink and color on silk, signed and dated lower left, countersigned, titled and numbered on reverse

90 000 - 125 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris sera remise à l'acquéreur.

PROVENANCE

Collection particulière, Sao Paulo, Brésil (acquis en France dans les années 1940-1960 et transmis par descendance depuis)



*22
MAI TRUNG THU (1906-1980)
Jeune fille peignant ses cheveux, 1943

Encre et couleurs sur soie, signée et datée en haut à gauche, contresignée, titrée et numérotée au dos

45 x 25,8 cm - 17 3/4 x 9 7/8 in.

Ink and color on silk, signed and dated upper left, countersigned, titled and numbered on reverse

90 000 - 125 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris sera remise à l'acquéreur.

PROVENANCE

Collection particulière, Sao Paulo, Brésil (acquis en France dans les années 1940-1960 et transmis par descendance depuis)

23

MAI TRUNG THÚ (1906-1980)

Femme au voile fleuri, 1941

Encre et couleurs sur soie, signée
et datée en haut à gauche

29,5 x 28,5 cm - 11 5/8 x 11 1/4 in.

*Ink and color on silk, signed
and dated upper left*

60 000 - 80 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue
raisonné de l'artiste actuellement
en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier
pour l'association des Artistes d'Asie à Paris
sera remise à l'acquéreur.

PROVENANCE

Collection particulière, Paris (acquis au début
de années 1940)

Puis par descendance, Sud de la France





24



25

24

MAI TRUNG THŨ (1906-1980)

Rêverie, 1975

Encre et couleurs sur soie, signée et datée en haut à gauche, titrée au dos. Dans le passe-partout d'origine réalisé par l'artiste

31,2 x 21,4 cm - 12 1/4 x 8 3/8 in.

Ink and color on silk, signed and dated upper left, titled on the back. In the original mount card made by the artist

20 000 - 30 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris sera remise à l'acquéreur.

PROVENANCE

Collection particulière, Normandie
Puis par descendance

25

MAI TRUNG THŨ (1906-1980)

Jeune fille à l'éventail

Encre et couleur sur soie, signée et datée en bas à gauche. Dans le cadre d'origine fait par l'artiste

26,5 x 19 cm - 10 7/16 x 7 1/2 in.

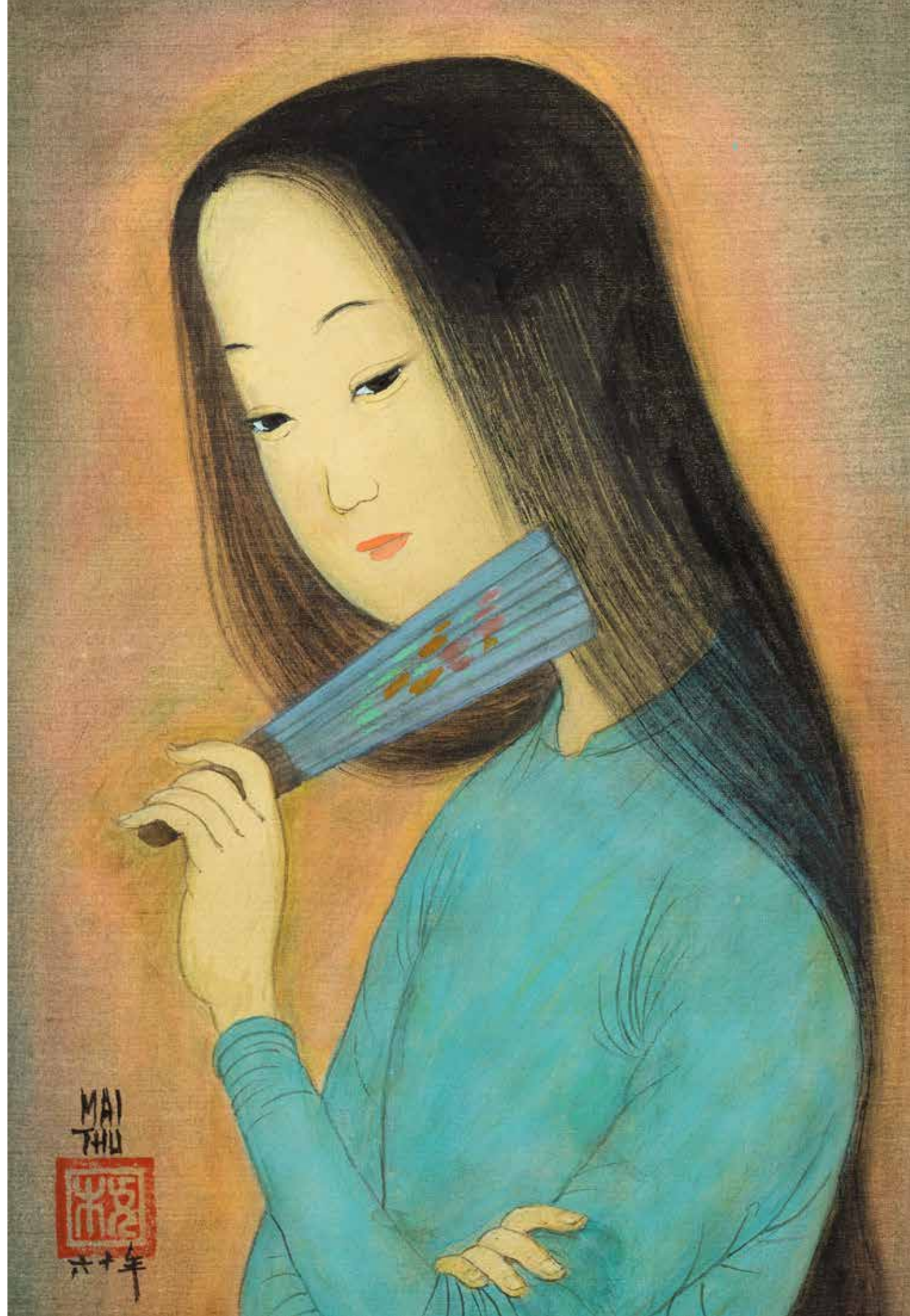
Ink and color on silk, signed and dated lower left. In the original frame made by the artist

50 000 - 80 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris sera remise à l'acquéreur

PROVENANCE

Collection privée parisienne (acquis dans les années 1960 et conservé depuis)



détail



26

MAI TRUNG THÚ (1906-1980)

Cousette, 1954

Encre et couleurs sur soie, signée et datée en bas à gauche, titrée, monogrammée et datée au dos. Dans le cadre d'origine réalisé par l'artiste.

15 x 15,5 cm - 5 7/8 x 6 1/8 in.

Ink and color on silk, signed and dated lower left, titled, monogrammed and dated on the back. In its original frame made by the artist.

35 000 - 50 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris sera remise à l'acquéreur.

PROVENANCE

Collection particulière, Sud-Est de la France



détails



27

MAI TRUNG THỨ (1906-1980)

Poèmes sur soie

Œuvre de Pham Van Ky, illustré de reproductions de huit dessins sur soie de Mai Trung Thứ portant la signature et le seau de l'artiste. Le livre est présenté sous une couverture de soie noire et un emboîtement de carton rigide noir. Cet ouvrage porte le n° 226. Éditions Euros, Paris. Ateliers L'Ibis et imprimerie Daragnès, Paris, 1961

Dimensions des dessins
Le plus grand : 18 x 12.4 cm - 7 1/8 x 4 7/8 in.
Le plus petit : 12.8 x 10.1 cm - 5 x 4 in.

Poem on silk

Work of Pham Van Ky, illustrated with eight drawings on silk by Mai Trung Thứ bearing the signature and the bucket of the artist. The book is presented in a black silk cover and a black hardback slipcase. This work is number 226. Éditions Euros, Paris. Ateliers L'Ibis and Daragnès printing house, Paris, 1961

4 000 - 6 000 €

BIBLIOGRAPHIE POUR UNE ŒUVRE EN RAPPORT
Mai-Thu, écho d'un Vietnam rêvé, catalogue de l'exposition au Musée des Ursulines à Mâcon, en partenariat avec le Musée Cernuschi, 2021, cat.67 page 96.

28

MAI TRUNG THỨ (1906-1980)

Calligraphie, 1979

Encre et couleurs sur soie, signée et datée en haut à droite. Dans le cadre d'origine réalisé par l'artiste

46,5 x 26,5 cm - 18 1/4 x 10 3/8 in.

Ink and color on silk, signed and dated upper right. In its original frame made by the artist

50 000 - 80 000 €

À la demande de l'artiste, cette œuvre originale a fait l'objet de reproductions. Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris sera remise à l'acquéreur.

PROVENANCE

Galerie Apesteguy, Deauville
Collection particulière (acquis auprès du précédent vers 1980)
Collection particulière, Sud-Est de la France (don du précédent en 1998)

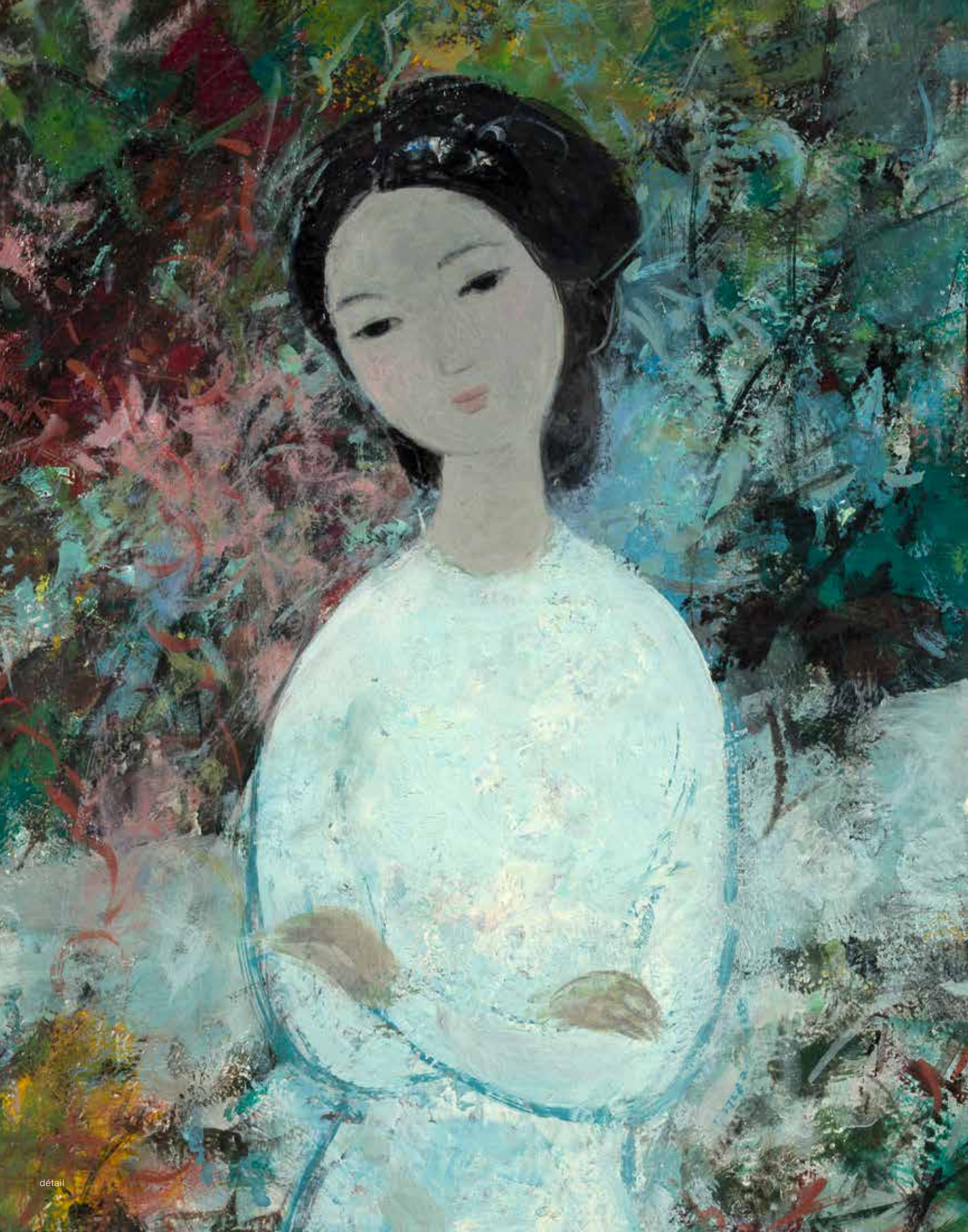


Calligraphie fait partie des œuvres choisies par le galeriste Jean-François Apesteguy pour être reproduites et largement diffusées. L'encre et couleurs sur soie présentée en vente est une œuvre originale dont la qualité d'exécution mais aussi la finesse du trait font d'elle un admirable faire-valoir du talent de l'artiste.

« Thứ pháp » là một trong những tác phẩm được ông chủ phòng tranh Jean-François Apesteguy lựa chọn để sao chép và được phổ biến rộng rãi. Bức tranh lụa được giới thiệu trong phiên đấu giá lần này là tác phẩm gốc mà chất lượng thực hiện cũng như sự tinh tế trong đường nét đều xứng đáng trở thành minh chứng cho tài năng tuyệt vời của người nghệ sĩ.

Calligraphie is one of the works chosen by the gallery owner Jean-François Apesteguy for reproduction and wide distribution. The ink and colors on silk presented for sale is an original work whose quality of execution and finesse of line make it an admirable showcase for the artist's talent.





VŨ CAO ĐÀM : SCULPTEUR ET PEINTRE DU XX^e SIÈCLE

Un artiste prolifique à mi-chemin
entre l'art traditionnel indochinois et l'occident

Một người nghệ sĩ đa tài mà phong cách là sự kết
hợp giữa nghệ thuật Đông Dương truyền thống
và nghệ thuật phương Tây

Sculptor and painter of the 20th century.

*A prolific artist halfway between traditional Indochinese
art and the West*

« Désormais Vũ Cao Đàm jouit d'une réputation bien établie et pleinement méritée ; il fait figure de chef de file, représentant en France le mouvement à la fois moderne et traditionnel de la peinture indochinoise. Cette réputation, il n'a pas cherché à l'acquérir pour elle-même : honnête et sincère à la manière des Primitifs, qu'il admire particulièrement, il a lentement forgé son style, aiguisé sa sensibilité, trouvé son mode d'expression. »

« Bây giờ Vũ Cao Đàm đã nổi danh khắp nơi và ông thực sự xứng đáng với điều đó; ông là người đi đầu, đại diện cho cả phong trào hiện đại và truyền thống của hội họa Đông Dương tại Pháp. Danh tiếng này, ông không tìm cách giành lấy nó cho riêng mình: Trung thực và chân thành theo cách của những họa sĩ theo chủ nghĩa nguyên thủy, người mà ông đặc biệt ngưỡng mộ. Ông từ từ hoàn thiện phong cách của mình, mài giũa sự nhạy cảm, tìm ra phương thức biểu đạt của riêng ông. »

"Since then, Vũ Cao Đàm has enjoyed a well-established and fully-deserved reputation as a leader, representing in France the modern yet traditional movement of Indochinese painting. He did not seek this reputation for its own sake: honest and sincere in the manner of the Primitives, whom he particularly admires, he slowly forged his style, sharpened his sensibility and found his mode of expression."

Jeannine Auboyer, assistante au musée Guimet, 1949 (extraits). Trữ lý tại Bảo tàng Guimet, 1949 (trích đoạn).
Assistant at the Musée Guimet, 1949 (extracts)



29
VŨ CAO ĐÀM (1908-2000)
L'anneau de jade, 1965

Huile sur toile, signée et datée en bas à droite
55,5 x 46 cm - 21 7/8 x 18 1/8 in.

Oil on canvas, signed and dated lower right

50 000 - 80 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris sera remise à l'acquéreur.

PROVENANCE

Collection de Monsieur Maurice Brasseur, homme politique belge, ministre de l'intérieur en 1950 puis ministre du commerce extérieur en 1961. Maurice Brasseur a rencontré l'artiste dans les années 1965 à St-Paul-de-Vence et l'a soutenu en achetant plusieurs œuvres et en l'invitant à organiser une exposition à Vresse-sur-Semmois (Belgique). Collection particulière, Belgique (transmis par héritage du précédent)

Né en 1908 à Hanoï, Vũ Cao Đàm est issu d'une famille nombreuse, catholique et aisée. Il baigne dès son enfance dans la culture française. Son père, Vu Dinh Thi (1864 - 1930), grand érudit, maîtrisait non seulement la langue française mais était également un francophile avéré. En effet, envoyé à Paris par le gouvernement vietnamien à l'occasion de L'Exposition Universelle de 1889, il fut conquis par le style de vie des français. C'est donc sans grande surprise que Vũ Cao Đàm intègre l'École des Beaux-Arts de l'Indochine en 1926. Il y étudie le dessin, la peinture et la sculpture sous l'autorité de Victor Tardieu, fondateur de l'École, et de Joseph Inguimberty. Diplômé en 1931, il obtient une bourse qui lui permet de poursuivre sa formation en France. Après avoir présenté ses sculptures à l'Exposition coloniale internationale de 1931, il prend la décision de

s'établir définitivement en France. Il poursuit alors son développement artistique en côtoyant tous les plus grands chefs d'œuvres européens, telles que les œuvres de Renoir, Van Gogh, Bonnard et Matisse mais aussi les créations de Rodin, Despiau et Giacometti qui l'inspirent particulièrement. Il est également influencé par les avant-gardes occidentales comme le fauvisme et l'école de Paris dont on retrouve l'empreinte au travers de sa production. En 1946, l'artiste jouit déjà d'une belle reconnaissance, essentiellement pour ses sculptures, fines et gracieuses, pour lesquelles il a de nombreuses commandes. Il expose ces dernières à la galerie l'Art Français à Paris mais aussi au Salon des Indépendants, au Salon des Tuileries et au Salon d'Automne dont il est membre depuis 1943. Parallèlement à la sculpture, il s'adonne à la peinture sur soie.

En 1949, Vũ Cao Đàm décide de partir pour le sud de la France et s'installe avec sa famille à la villa *Les Heures Claires* près de Saint-Paul-de-Vence, juste à côté de la chapelle de Matisse et à seulement un kilomètre de la résidence de Marc Chagall, *La Colline*. La lumière et l'atmosphère du sud de la France le marquent et se retrouvent dans les œuvres de cette période. Dès les années 1960, l'artiste expose à l'international, notamment à Londres, à la galerie Frost & Reed, mais aussi à Bruxelles, avant de signer un contrat d'exclusivité avec le marchand d'art Wally Findlay aux États-Unis. Aujourd'hui, Vũ Cao Đàm est considéré comme l'un des plus grands peintres et sculpteurs vietnamiens de son temps et ses peintures font parties des collections permanentes de nombreux musées à travers le monde tel que le musée du Quai Branly à Paris.

Vũ Cao Đàm sinh ngày 8 tháng giêng 1908 ở Hà Nội trong một gia đình khá giả. Là người con thứ năm trong số mười bốn người, họa sĩ đã được ảnh hưởng rất sớm bởi văn hoá Pháp. Cha là Vũ Đình Thi (1864-1930), một học giả thông thạo tiếng Pháp. Được chính phủ gửi đi Paris trong dịp Triển lãm toàn cầu năm 1889, ông đã bị chinh phục bởi phong cách sống của người Pháp. Năm 1926, Vũ Cao Đàm thi vào Trường Mỹ Thuật Hà Nội, nơi ông học trong năm năm. Tại trường, ông học vẽ, hội họa và điêu khắc dưới sự hướng dẫn của họa sĩ Pháp Victor Tardieu, người thành lập trường, và Joseph Inguimberty. Tốt nghiệp năm 1931, Vũ Cao Đàm nhận một học bổng cho phép ông tiếp tục học ở Pháp. Chuyến đi này là một bước ngoặt quyết định cho sự nghiệp của ông. Ông ra mắt các tác phẩm điêu khắc tại triển lãm thuộc địa quốc tế năm 1931, rồi sau đó ông chọn định cư ở Pháp. Các tác phẩm của Renoir, Van Gogh, Bonnard và Matisse, cũng như các sáng tác của Rodin, Despiau và Giacometti đặc biệt gây cho ông nguồn cảm hứng. Vũ Cao Đàm cũng được in dấu bởi các trường phái châu Âu như le fauvisme hay trường phái Paris, mà ta có thể tìm thấy ảnh hưởng trong các sáng tác của ông. Nhờ Triển lãm thuộc địa, ông nhận được nhiều đơn đặt tác phẩm. Năm 1946, họa sĩ, càng ngày càng nổi tiếng và được đánh giá cao trong giới nghệ thuật Paris, triển lãm các tác phẩm điêu khắc, thanh tao và duyên dáng, ở phòng tranh *L'Art Français* tại Paris và cũng ở Salon des Indépendants, Salon des Tuileries và Salon d'Automne mà ông là hội viên từ năm 1943. Năm 1949, Vũ Cao Đàm định cư ở miền Nam nước Pháp. Ông dọn với gia đình về biệt thự *Les Heures Claires* gần Saint-Paul-de-Vence, ngay bên cạnh nhà thờ nhỏ của Matisse và chỉ cách một cây số nhà ở của Marc Chagall « *La Colline* ». Ảnh hưởng bởi họa sĩ Nga, ông cũng khám phá các tác phẩm của Dubuffet và Malaval. Ánh sáng và bầu không khí của miền Nam nước Pháp được tìm lại trong các tác phẩm của thời kỳ này. Năm 1960, Vũ Cao Đàm triển lãm các bức tranh ở phòng tranh Frost & Reed ở Luân Đôn. Ba năm sau, việc làm của ông được giới thiệu ở nước Bỉ. Họa sĩ sau đó ký một hợp đồng độc quyền với nhà buôn nghệ thuật Wally Findlay ở nước Mỹ. Ngày nay, ông được coi như một trong những họa sĩ và nhà điêu khắc Việt Nam lớn nhất đương thời và các bức tranh của ông thuộc về các bộ sưu tập vĩnh viễn của nhiều bảo tàng trên thế giới như Bảo tàng của Quai Branly ở Paris.

Born in 1908 in Hanoi, Vũ Cao Đàm came from a large, Catholic and well-off. He was immersed in French culture from his childhood. His father, Vu Dinh Thi (1864 - 1930), a great scholar, who

not only mastered the French language but was also a proven Francophile. Indeed, sent to Paris by the Vietnamese government for the occasion of the 1889 World's Fair, he was won over by the French lifestyle. It is therefore not surprising that Vũ Cao Đàm joined the Hanoi School of Fine Arts in 1926. There, he studied drawing, painting and sculpture under the authority of Victor Tardieu, founder of the School, and Joseph Inguimberty. He graduated in 1931 and obtained a scholarship that allowed him to continue his training in France. After presenting his sculptures at the 1931 International Colonial Exhibition, he decided to settle permanently in France. He then continued his artistic development by rubbing shoulders with all the greatest European masterpieces such as the works of Renoir, Van Gogh, Bonnard and Matisse but also the creations of Rodin, Despiau and Giacometti which particularly inspired him. He is also influenced by Western avant-gardes such as Fauvism and the Paris School, whose imprint can be seen in his work. In 1946, the artist already enjoys great recognition mainly for

*his sculptures, fine and graceful, for which he has many commissions. He exhibited them at the gallery l'Art Français in Paris but also at the Salon des Indépendants, the Salon des Tuileries and the Salon d'Automne of which he has been a member since 1943. Parallel to sculpture, he also paints on silk. In 1949, Vũ Cao Đàm decided to leave for the South of France and settled with his family at the villa *Les Heures Claires* near Saint-Paul-de-Vence, just next to the Matisse chapel and only one kilometer from Marc Chagall's residence, *La Colline*. The light and the atmosphere of the South of France mark him and can be found in the works of this period. As early as the 1960s, the artist exhibited internationally, notably in London at the Frost & Reed gallery, but also in Brussels before signing an exclusive contract with the art dealer Wally Findlay in the United States. Today, Vũ Cao Đàm is considered as one of the greatest Vietnamese painters and sculptors of his time and his paintings are part of the permanent collections of many museums around the world such as the Quai Branly Museum in Paris.*



Lot 30



30
VŨ CAO ĐÀM (1908-2000)
Tête de jeune femme

Bronze à patine vert de gris, signé au revers.
 Épreuve d'artiste, marquée EA et du cachet
 du fondeur Valsuani sur le socle
 25 x 11.5 x 10 cm - 9 3/4 x 4 1/2 x 3 7/8 in.

*Bronze with verdigris patina, signed
 on the back. Artist proof, stamped EA
 and with the foundry mark Valsuani
 on the base*

30 000 - 50 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue
 raisonné de l'artiste actuellement
 en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier
 pour l'association des Artistes d'Asie à Paris
 sera remise à l'acquéreur

PROVENANCE
 Collection privée, France
 (acquis auprès de l'artiste)
 Collection de Madame D. (par descendance)

Bien que diplômé major de la seconde promotion
 grâce à ses aptitudes particulières, les sculptures
 qu'il a réalisées sont rares et confidentielles.

Tốt nghiệp thủ khoa khóa thứ hai của Trường nhờ
 năng khiếu thiên bẩm, những tác phẩm điêu khắc
 của ông rất quý hiếm và được giữ kín.

*Although he graduated valedictorian of the second
 class thanks to his special skills, the sculptures
 he made are rare and confidential.*



31
VŨ CAO ĐÀM (1908-2000)
Tête de jeune garçon, circa 1945-1950

Terre cuite, signée au revers
 20 x 6 x 10 cm - 7 7/8 x 2 3/8 x 4 in.
 30 cm avec le socle - 11 3/4 in. *with the base*

Terracotta signed on reverse

30 000 - 50 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue
 raisonné de l'artiste actuellement
 en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier
 pour l'association des Artistes d'Asie à Paris
 sera remise à l'acquéreur

PROVENANCE
 Collection privée, France

« Loin de Paris, sa peinture prend une tournure plus naturaliste, sans doute pour répondre aux exigences d'un marché moins sophistiqué que celui de la capitale. Si certains paysages sont influencés par la lumière du Sud et la peinture française de la Renaissance (il a ensuite réalisé de nombreuses oeuvres à la détrempe et à l'œuf), il continue surtout à peindre des scènes rappelant le Vietnam. »

« Xa Paris, các tác phẩm của ông mang một màu sắc tự nhiên hơn, chắc chắn là để đáp ứng nhu cầu của một thị trường kém phức tạp hơn thị trường Thủ đô. Mặc dù một số phong cảnh chịu ảnh hưởng của ánh sáng phương Nam và hội họa thời Phục Hưng của Pháp (sau đó ông cho ra đời nhiều tác phẩm bằng thủy hồ và thủy hoãn), ông vẫn tiếp tục vẽ những cảnh gợi nhớ về Việt Nam. »

"Far from Paris, his painting took a more naturalistic turn, no doubt to meet the demands of a market less sophisticated than that in the capital. Although some of his landscapes were influenced by the light of southern France and by French Renaissance painting (he later produced numerous works in distemper and egg tempera); he continued to paint scenes reminiscent of Vietnam."

Yannick Vu-Jakober, sa fille. Qua lời kể của Yannick Vũ, con gái ông. By his daughter Yannick Vu

32

VŨ CAO ĐÀM (1908-2000)

Divinité, 1992

Huile sur toile, signée et datée en bas à droite
65 x 54 cm - 25 1/2 x 21 1/4 in.

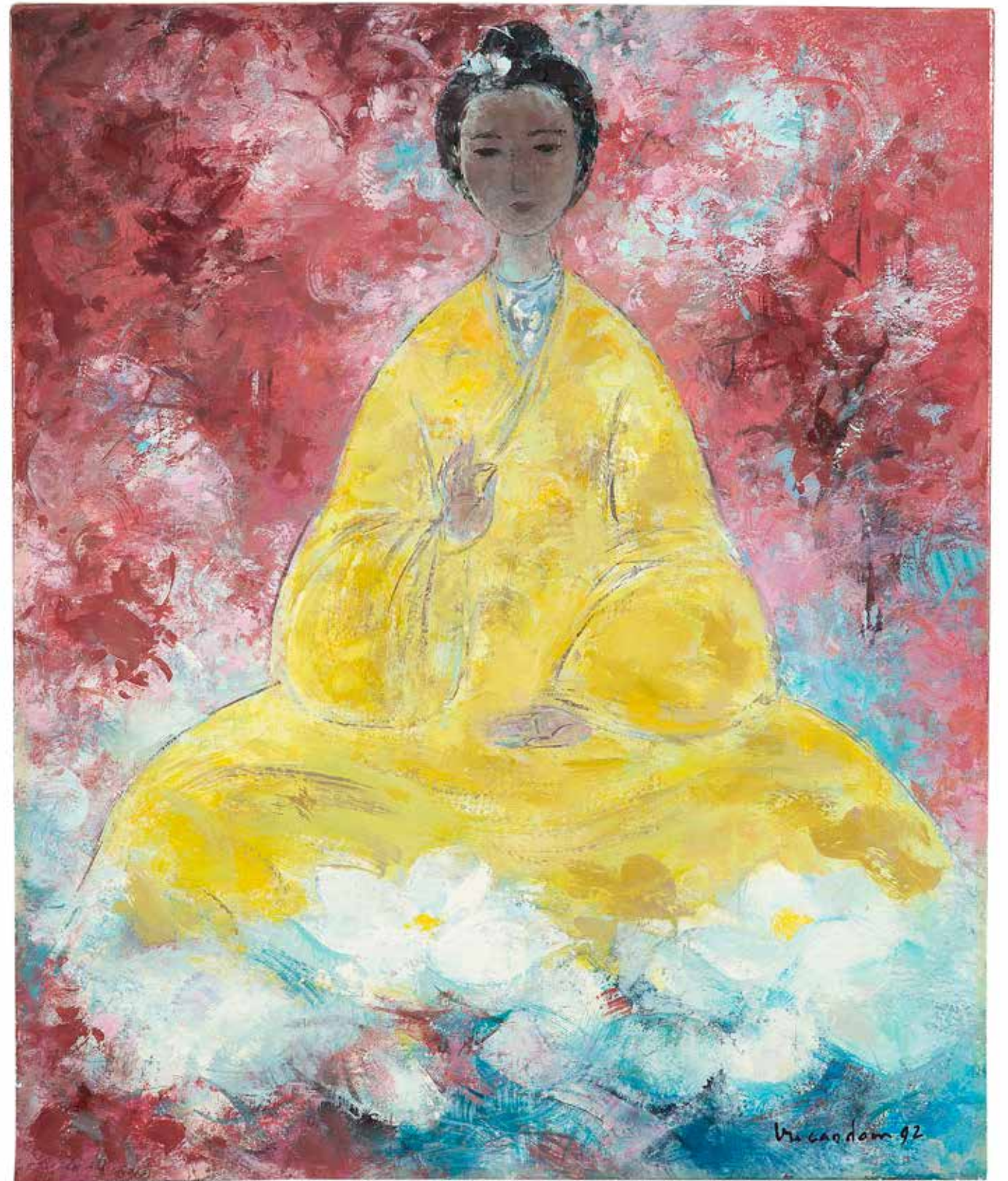
Oil on canvas, signed and dated lower right

35 000 - 40 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris sera remise à l'acquéreur

PROVENANCE

Collection privée, Allemagne

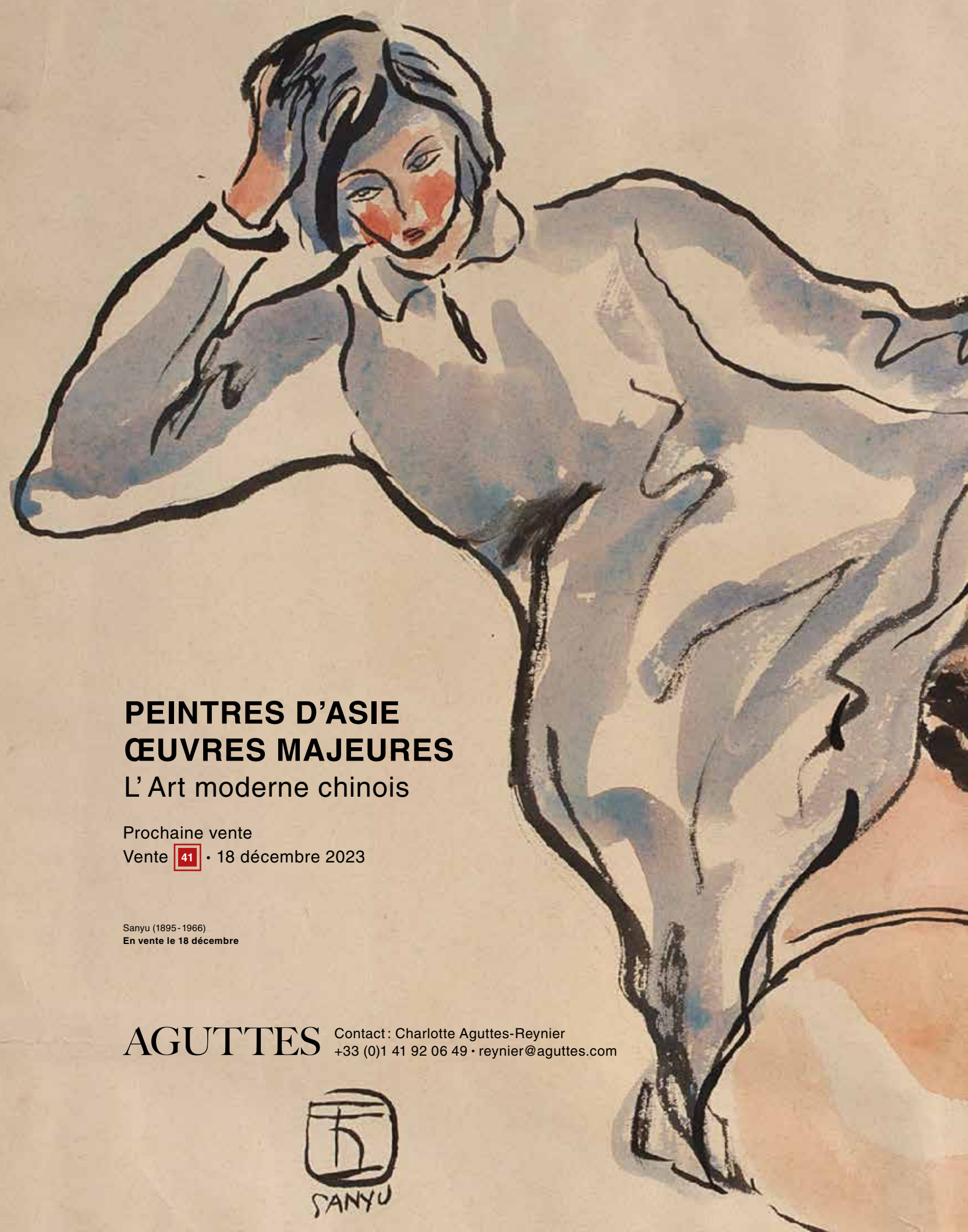




Trần Văn Thọ (1917 - 2004). *Retour du marché*. Encre et couleurs sur soie, signée en bas à gauche. 80.2 x 59.2 cm

LA VENTE CONTINUE

Accéder à la suite
du catalogue ici



PEINTRES D'ASIE ŒUVRES MAJEURES L' Art moderne chinois

Prochaine vente
Vente **41** • 18 décembre 2023

Sanyu (1895 - 1966)
En vente le 18 décembre

AGUTTES Contact: Charlotte Aguttes-Reynier
+33 (0)1 41 92 06 49 • reynier@aguttes.com



Withdrawal: Each auction and bid is final and is binding on the auction winner, it being recalled that the auction winner may not withdraw either in the room, by telephone, online or on a purchase order.

Transfer of risk and ownership: The transfer of ownership and risks between the seller and the auction winner takes place by the word "sold" by AGUTTES. AGUTTES disclaims all liability for losses and damages that the lots may suffer from the date of the award, with the auction winner having to insure the lots acquired as soon as the award is awarded.

I- COMPLETION OF THE SALE

Sale commission: In addition to the auction price, the auction winner shall pay the buyer's fees, per lot, calculated as follows:
- **25%** excl. tax + VAT at the rate in force, i.e. **30% including tax on the first €150,000**
- **23 %** excl. tax + VAT at the rate in force, i.e. **27,6 % including tax for amounts over € 150,001.**

Exception: For books only benefiting from a reduced VAT rate: 25% before tax, i.e. 26.37% including VAT.

In addition to the auction price and the buyer's fees, the auction winner must pay all taxes and duties including VAT as well as any file, handling, and storage costs.

Payment of the sums due must be made **"in cash"** by the auction winner, as soon as the award is made. Payment is made in euros. Any bank commissions will not be deducted from the amounts due.

VAT: The VAT rate is 20% (or 5.5% for books). In principle, unmarked lots will be sold under the VAT on gross margin system. The purchase commission and additional costs will be increased by an amount in lieu of VAT, which will not be separately mentioned in our slips.

By way of exception, and at the request of the seller, the general VAT system may be applied for goods offered for sale by an EU professional at its request. These goods will be marked by the σ sign.

Possible VAT refunds:

- 1- The professional of the European Union, (i) with an intra-Community VAT number and (ii) providing proof of the export of lots from France to another Member State;
- 2- Non-residents of the European Union on the supply of (i) a customs export document, on which AGUTTES appears as sender (ii) when the export occurs within three months of the auction date or the date of obtaining the export permit.

Payment terms: Legal means of payment accepted by AGUTTES' accounts (payments by credit card or wire transfer being strongly recommended):

- **Credit card:** bank charges, which usually vary between 1 and 2%, are not borne by the firm;
- **American Express card:** a commission of 2.95% including tax will be collected for all payments. Remote card payments and split payments in several instalments for the same lot with the same card are not allowed;
- **Online payment** up to €10,000 to <https://www.aguttes.com/paiement/index.jsp> ;
- **Bank transfer:** from the buyer's account and indicating the invoice number.

IBAN FR76 3006 6109 1300 0203 7410 222
BIC CMCIFRPP
Account holder AGUTTES
Direct debit CIC PARIS ETOILE ENTREPRISES
178 RUE DE COURCELLES - 75017 PARIS

- **Cash:** Articles L.112-6 and D.112-3 of the French Monetary and Financial Code: (i) Up to €1,000 for French tax residents or persons acting for the purposes of a professional activity; (ii) Up to €15,000 for individuals who have their tax domicile abroad (upon presentation of passports and proof of address);
- **Cheque** (as a last resort): Upon presentation of two identity documents. No time limit for cashing is accepted in the event of payment by cheque. Issuance will only be possible twenty days after payment. Foreign cheques are not accepted.

Defaulting auction winner: In the absence of cash payment by the buyer, the property may be put back for sale upon reiteration of the auctions at the request of the seller in accordance with the procedure of Article L.32114 of the French Commercial Code. If the seller does not make this request within three months of the auction, the sale shall be automatically terminated.

In all cases, the defaulting buyer, due to its failure to pay, shall pay to AGUTTES:
- All costs and incidentals incurred by AGUTTES relating to the collection of unpaid invoices (including legal fees);
- Late payment penalties calculated by applying interest rates at the European Central Bank (ECB) semi-annual key rate (refinancing rate or Refi) in force plus five points on all sums due;
- Damages to compensate for the loss suffered by AGUTTES (purchase costs, fees and commissions, VAT, storage, etc.).

AGUTTES reserves the right to:

- Communicate the name and contact details of the defaulting buyer to the seller in order to enable the latter to assert its rights;
- Exercise or have exercised all the rights and remedies, in particular the right of retention, over any property of the defaulting buyer, of which AGUTTES has custody;
- Prohibit the defaulting auction winner from bidding in the next sales organised by AGUTTES or from making the possibility of tendering there subject to the payment of a prior provision;
- Proceed to the registration of the defaulting bidder on a file of bad payers shared between the different member auction houses.

AGUTTES is indeed a member of the Central Register of prevention of the unpaid of the auctioneers with which the incidents of payment are likely to be registered.

The rights of access, rectification and opposition for legitimate reasons are to be exercised by the debtor concerned at Symev 15 rue Freycinet 75016 Paris.

Lot collection and storage: A lot awarded may only be delivered to the buyer after full payment of the purchase slip, collected in the AGUTTES bank account.

The lots will be delivered to the purchaser in person after presentation of any document proving his identity or to the third party appointed by him and to whom he has entrusted an original power of attorney and a copy of his identity document. The lot is collected at the auction winner's expense and risks only.

Lots that have not been collected the same day after the end of the sale will be collected by appointment by the buyer with the person mentioned for this purpose on the contact page at the beginning of the catalog. The place of delivery will be indicated in the email accompanying the invoice.

The applicable storage fees are mentioned in the "Special Terms and Conditions" below.

Resale of paid and non-collected lots: In the event that one or more lots awarded and paid for in the course of an auction have still not been collected by the buyer within the deadlines agreed upon in the "Special Terms and Conditions" below and that the applicable storage, custody and preservation costs exceed the auction value of the lot(s), AGUTTES reserves the right to sell the lot(s) in order to be reimbursed for all costs due.

II- PRE-EMPTION RIGHT

The French State may exercise a pre-emptive right on any public or private sale of cultural property. The State has a period of 15 days from the public sale to confirm the exercise of its pre-emptive right and subrogate itself to the buyer.

III- EXPORT

The formalities of exports (requests for certificate for a cultural good, export license) of the subjected lots are the responsibility of the purchaser and can require a four months delay. AGUTTES is at the disposal of its buyers to guide them in these steps.

AGUTTES cannot be held responsible for delays. Under no circumstances shall AGUTTES be liable for the refusal or delay of the administrative decision. The refusal to issue a certificate or a license may not under any circumstances justify a failure or delay in payment by the buyer or a cancellation of the sale.

IV- APPLICABLE LAW AND COMPETENT COURT

Civil liability claims brought in connection with voluntary and judicial actions and sales of furniture at public auction are time-barred after five years from the award or takeover.

French law alone governs the GTC. Any dispute relating to their existence, validity, performance and enforceability against any bidder having the capacity of trader shall be decided by the Commercial Court of Nanterre (France).

In the event that the bidder or buyer is not a trader, this dispute shall be decided by the competent Court pursuant to the legal provisions.

The Government Commissioner to the Council for voluntary sales of furniture by public auction may be mandated in writing in case of any difficulty with a view to reaching an amicable solution, if applicable.

V- PERSONAL DATA

The bidders are informed that AGUTTES may collect and process data concerning them in accordance with the General Data Protection Regulation no. 2016/679 of 27 April 2016 (GDPR) and the French Data Protection Act no. 78-17 of 6 January 1978 amended by Law No. 2018-493 of 20 June 2018 on the protection of personal data.

The data is collected for the purposes of managing their contractual or pre-contractual relations (registration for sale, invoicing, accounting, payments, communication, etc.). This data consists of information such as: surname, first names, postal address, email address, telephone number, bank details.

Bidders are informed that they have a right of access, rectification, erasure, portability, opposition and limitation with regard to such data with AGUTTES. Requests must be made in writing to: communication@aguttes.com. Any complaint about the applicable data protection legislation may be brought before the CNIL: www.cnil.fr.

VI- INTELLECTUAL PROPERTY

AGUTTES is the owner of any right of reproduction of its catalogue. Any reproduction of the same is prohibited and constitutes an infringement. The sale of a lot does not in any way imply the assignment of any intellectual property rights applicable (representation and/or reproduction) to the work.

VII- SPECIAL TERMS AND CONDITIONS

1- Storage costs

The storage of goods subject to an auction or a private sale that are not removed by the buyer within 15 days of the auction (including the day of the sale), will be charged as follows:

- Jewellery and/or watches worth < €10.000 = €15/day of storage
- Jewellery and/or watches worth > €10.001 = €30/day of storage
- Other lots < 1m³ = €3/day
- Other lots > 1m³ = €5/day.

2- Mechanical and electrical objects

The mechanical or electrical objects offered for sale by AGUTTES are exclusively offered for decorative purposes. As they represent used property, AGUTTES does not under any circumstances certify their operating condition. We recommend that buyers come to see the lots during the public exposures with an expert in this field, and to have the electrical or mechanical mechanism checked by a professional before any start-up.

3- Watches and clocks

The watches and clocks we sell are all second-hand goods, having for the most part undergone repairs resulting in the replacement of certain parts which may not be original. AGUTTES does not give any guarantee on the authenticity and the original character of the components of a clock article.

Clocks may be sold without pendulums, weights or keys and unless otherwise stated, their presence is not guaranteed. Watch straps may not be original and may not be authentic.

Collector's watches require general and regular maintenance: repairs or overhauls may be necessary and are the responsibility of the buyer, as AGUTTES does not give any guarantee on its good working order. AGUTTES recommends that buyers have watches and clocks checked by a competent watchmaker before each use.

It is the responsibility of potential buyers to personally verify the condition of the item.

4- Furniture

Without express mention in the description of the lot, the presence of keys is not guaranteed.

5- Protected plant and animal species

Objects partially or entirely made up of materials from endangered and/or protected species of flora and fauna are marked by the symbol ~ in the catalogue. The legislator imposes strict rules for the commercial use of these materials, in particular with regard to ivory trade.

Buyers are informed that the importation of any goods made up of these materials is prohibited by many countries, or require a permit or certificate issued by the competent authorities of the countries of export and import of the goods. The purchasers are fully responsible for the proper compliance with the regulatory and legislative standards applicable to the export or importation of goods composed in part or in full of materials originating from endangered and/or protected species. Under no circumstances shall AGUTTES be liable for the impossibility of exporting or importing such property, and this may not be used to justify a request for cancellation of the sale.

If a customer feels that he or she has not received a satisfactory response, he or she is advised to contact the head of the relevant department directly, as a matter of priority. In the absence of a response within the specified time limit, the customer may then contact customer service at serviceclients@aguttes.com, which is attached to the Quality Department of SVV Aguttes.

Comment acheter chez Aguttes ?

Cách thức mua hàng tại Aguttes?

在奥古特拍卖行参与竞拍?

Buying at Aguttes?

S'abonner à notre newsletter et nous suivre sur les réseaux sociaux

Être informé de notre actualité sur les réseaux sociaux.

S'inscrire à la newsletter (QR code) pour être informé des *Temps forts* chez Aguttes, suivre les découvertes de nos spécialistes et recevoir les e-catalogues.

1



Đăng ký nhận bản tin và theo dõi chúng tôi trên mạng xã hội

Để được cập nhật tin tức của chúng tôi trên mạng xã hội.

Đăng ký nhận bản tin (quét mã QR) để được thông báo về các sự kiện nổi bật của Aguttes, để theo dõi những phát hiện mới từ chuyên gia của chúng tôi và để nhận catalogue trực tuyến.

Avant la vente, demander des informations au département

Nous vous envoyons des informations complémentaires par e-mails : rapports de condition, certificats, provenance, photos...

Nous vous envoyons des photos et vidéos complémentaires par MMS, WhatsApp, WeChat.

2



Trước phiên đấu giá, hãy liên hệ với bộ phận phụ trách để hỏi về thông tin của một lô hàng

Chúng tôi sẽ gửi cho bạn những thông tin liên quan đến: tình trạng, giấy chứng nhận, nguồn gốc xuất xứ, hình ảnh... của lô hàng qua email

Chúng tôi cũng có thể gửi hình ảnh và video bổ sung qua MMS, WhatsApp, WeChat.

Échanger avec un spécialiste et voir l'objet

Nous vous accueillons pour une visite privée sur rendez-vous.

Nous vous proposons comme d'habitude de vous rendre à l'exposition publique quelques jours avant la vente.

Si vous ne pouvez pas vous déplacer, nous programmons une conversation audio ou vidéo pour échanger.

3



Trao đổi với một chuyên gia và xem hiện vật

Chúng tôi sẽ tiếp đón bạn đến tham quan theo lịch hẹn riêng.

Như thường lệ, chúng tôi mời bạn tới dự buổi triển lãm các hiện vật - mở cửa tự do một vài ngày trước khi phiên đấu giá được tổ chức.

Nếu bạn không thể đến được, chúng tôi sẽ đặt lịch hẹn để trao đổi với bạn qua điện thoại hoặc video call.

Enchérir

S'enregistrer pour enchérir par téléphone auprès de bid@aguttes.com.

S'enregistrer pour enchérir sur le *live* (solution recommandée pour les lots à moins de 5000€).

Laisser une enchère maximum auprès de bid@aguttes.com.

Venir et enchérir en salle.

4



Đấu giá

Đăng ký đấu giá qua điện thoại với bid@aguttes.com.

Đăng ký đấu giá trực tuyến (khuyến nghị cho các lô hàng có giá trị dưới 5.000€)

Đặt giá đấu tối đa qua bid@aguttes.com

Đến và đấu giá trực tiếp tại sàn.

Payer et récupérer son lot

Régler son achat (idéalement paiement en ligne / carte ou virement bancaire).

Venir ensuite récupérer son lot ou missionner un transporteur.

5



Thanh toán và nhận lô hàng của bạn

Thanh toán hóa đơn mua hàng (hình thức thanh toán lý tưởng nhất là thanh toán trực tuyến / bằng thẻ hoặc bằng chuyển khoản ngân hàng)

Sau đó, trực tiếp đến lấy lô hàng của bạn hoặc ủy quyền cho một đơn vị vận chuyển.

注册我们的新闻简报并关注公众号

注册新闻简报了解奥古特“亮点时刻”；跟随专家们发现最新拍品并获取电子拍品目录通过公众号获知拍卖行最新动向。

1



Subscribe to Our Newsletter and Follow Us on Social Media

Subscribe to our newsletter and stay update about Aguttes» Highlights, receive Aguttes specialists» discoveries and e-catalogues.

Stay informed about our upcoming auctions and daily news with our social accounts.

在拍卖会之前联系相关部门获取拍品信息

我们将把详细信息以邮件方式发送给您：品相报告、鉴定证书、来源、细图等
我们将把更多细图、视频通过彩信、WhatsApp、微信的方式发送给您。

2



Request the Specialized Departments for Information on a Lot Prior to Sale

We will send you additional information by e-mail: condition reports, certificate of authenticity, provenance, photos...

We send you additional photos and videos via MMS, WhatsApp, WeChat.

与专家交流并观看拍品实物

通过预约方式，我们将单独接待您的来访。您也可以依照常规方式在拍卖会前的公开预展进行参观。
如果您不能亲自前来，我们可以为您安排一个音频或视频电话交流。

3



Meet our specialists

We will welcome you by appointment for a private viewing.

As usual, we will invite you to the public viewing taking place a few days prior to sale.

If you are unable to attend, we will schedule a conversation or video call to discuss further.

竞拍

提前致电 bid@aguttes.com 注册电话竞拍。
注册参与线上竞拍（建议拍品竞拍价格低于5000欧元时使用本方式）。
致电 bid@aguttes.com 留下您的最高出价。
亲自前往拍卖厅进行现场竞拍。

4



Place Your Bid

Contact bid@aguttes.com and register to bid by phone.

Register to bid live (recommended for lots under €5,000).

Submit an Absentee Bid at bid@aguttes.com and allow the auctioneer to execute this on your behalf.

Bid in person in our saleroom.

支付并提取拍品

支付拍品（最理想方式为线上以银行卡或者银行转账方式进行支付）
随后来拍卖行提取拍品，或者委托一个货运代理。

5



Pay and Receive Your Property

Pay for your purchase – online ideally: by credit card or bank transfer.

Come and pick up your property or insure shipping and delivery by carrier.

Comment vendre chez Aguttes ?

Làm thế nào để đăng bán tại Aguttes?

如何拍卖?

How to sell chez Aguttes?

Rassembler vos informations

Toutes les photos, dimensions, détails et éléments de provenance que vous pouvez rassembler nous sont utiles pour réaliser l'estimation de vos biens.

Nous contacter

Pour inclure vos biens dans nos prochaines ventes ou demander conseil, n'hésitez pas à contacter directement nos départements spécialisés.

Dans la région lyonnaise, le sud-est, le nord-ouest de la France ou en Belgique, vous pouvez vous rapprocher de nos représentants locaux afin de bénéficier d'un service de proximité.

Si vous êtes disposés à proposer à la vente un ensemble important comportant plusieurs spécialités, le département Collections particulières est à votre disposition pour coordonner votre projet.

Nous sommes joignables par e-mail ou par téléphone.

Organiser un rendez-vous d'expertise

Suite à votre prise de contact et à une première analyse de votre demande, nous déterminons avec vous l'intérêt d'une vente aux enchères. Un rendez-vous s'organise afin d'avancer dans l'expertise et vous donner plus de précisions sur nos services.

Nos estimations et expertises sont gratuites et confidentielles. Nous déterminons ensemble toutes les conditions pour la mise en vente.

Contractualiser

Les conditions financières (estimation, prix de réserve, honoraires) et les moyens alloués à la mise en vente (promotion, transport, assurance...) sont formalisés dans un contrat. Celui-ci peut être signé lors d'un rendez-vous ou à distance de manière électronique.

Vendre

Chacun de nos départements organise 4 ventes aux enchères par an ainsi que des ventes *online*. Après la clôture des enchères, le département vous informe du résultat et vous recevrez le produit de celles-ci sous 4 à 6 semaines.

1



Thu thập thông tin

Tất cả các hình ảnh, kích thước, chi tiết và các yếu tố xuất xứ mà bạn có thể thu thập đều rất hữu ích cho chúng tôi để ước tính giá trị hàng hóa của bạn.

2



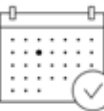
Liên hệ với chúng tôi

Để đưa hàng hóa của bạn vào đợt đấu giá tiếp theo của chúng tôi hoặc để yêu cầu tư vấn, đừng ngần ngại liên hệ trực tiếp với các bộ phận chuyên môn của chúng tôi.

Nếu bạn sẵn sàng chào bán một bộ sưu tập quan trọng với một số món đồ quý hiếm, Phòng phụ trách Bộ sưu tập đặc biệt sẽ sẵn sàng điều phối kế hoạch cùng bạn.

Hãy liên lạc với chúng tôi bằng e-mail hoặc qua điện thoại.

3



Tổ chức một cuộc họp thẩm định

Sau liên hệ của bạn và phân tích ban đầu về yêu cầu của bạn, chúng tôi xác định với bạn mức độ hấp dẫn của cuộc bán đấu giá.

Một cuộc hẹn được tổ chức để thúc đẩy quá trình thẩm định và cung cấp cho bạn thêm chi tiết về các dịch vụ của chúng tôi.

Các ước tính và thẩm định của chúng tôi là miễn phí và bảo mật. Chúng ta sẽ cùng nhau xác định các điều kiện giao dịch.

4



Hợp đồng hóa

Các điều kiện tài chính (ước tính, giá khởi điểm, phí) và phương tiện được phân bổ cho việc bán hàng (khuyến mại, vận chuyển, bảo hiểm...) được chính thức hóa trong hợp đồng. Điều này có thể được ký trong một cuộc hẹn hoặc gửi qua các phương tiện điện tử.

5



Bán hàng

Mỗi phòng ban của chúng tôi tổ chức 4 cuộc đấu giá mỗi năm cũng như bán hàng trực tuyến.

Sau khi kết thúc phiên đấu giá, bộ phận thông báo kết quả và bạn sẽ nhận được tiền thanh toán trong vòng 4 đến 6 tuần.

汇总您的藏品信息

为了对您的艺术品做出准确的估价，请不要犹豫地向我们提供您拥有的所有信息（照片，日期，签名，工艺特点，尺寸，保存状况.....）

联系我们

将您的藏品纳入我们的下一次拍卖会中，如果您想了解更多关于拍卖会或咨询鉴定等方面的信息，请随时联系我们的专业部门。

如果您提供的是一系列罕见或者特色的大量收藏品，我们的特别收藏部将随时为您提供服务，协调您的委托拍卖项目。

您可以通过电子邮件或电话联系联系我们。

预约鉴定面谈

在与您联系并初步对您的请求进行分析后，我们与您确认可以将您的藏品纳入我们的拍卖会。

我们将为您安排一次预约面谈，以便于向您提供有关我们服务的更多细节。

我们的评估和鉴定是免费的，而且绝对保密。

我们将与您一起决定

拍卖的所有相关条款。

合约化

拍卖财务条款（估价、底价、佣金），以及拍品推广方式（广告营销、运输、保险等）都将在一份合同文件中正式确定。

合同可以在预约时进行签署或以电子方式远程签署。

拍卖

我们每个部门每年都会组织4场拍卖会以及多个线上拍卖会。

拍卖会结束后，该部门将告知您拍卖结果，您将

在4至6周内将收到您的拍卖货款。

1



Gather your information

All the photos, dimensions, details and elements of provenance that you can gather are useful to us in order to carry out the estimate of your goods.

2



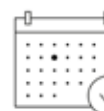
Contact us

To include your goods in our next sales or to ask for advice, do not hesitate to contact directly our specialized departments.

If you are willing to offer for sale an important ensemble with several specialties, the Special Collections Department is at your disposal to coordinate your project.

We can be reached by e-mail or by phone.

3



Organize an appraisal meeting

Following your contact and an initial analysis of your request, we determine with you the interest of an auction sale. An appointment is organized in order to advance in the appraisal and give you more details about our services.

Our estimates and appraisals are free and confidential. We determine together the conditions for the sale.

4



Contractualize

The financial conditions (estimate, reserve price, fees) and the means allocated to the sale (promotion, transport, insurance...) are formalized in a contract. This one can be signed during an appointment or at a distance electronically.

5



Sales

Each of our departments organizes 4 auctions per year as well as online sales.

After the closing of the auction, the department informs you of the result and you will receive the payment within 4 to 6 weeks.



Phạm Hậu (1903-1995)
Paysage aux jonques, 1943 (détail)
Vendu 833 000 €
2^e record mondial le 7 juin 2021

AAP

LES ARTISTES D'ASIE À PARIS



CATALOGUE RAISONNÉ DES PEINTRES

Mai Trung Thứ, Vũ Cao Đàm et Lê Phổ

Les catalogues raisonnés des peintres d'Asie venus en France au début du XX^e siècle Lê Phổ, Mai Trung Thứ et Vũ Cao Đàm, sont en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier.

Toute personne possédant des œuvres de ces artistes est invitée à la contacter en vue d'insertion au catalogue raisonné concerné :
+33 (0)6 63 58 21 82 • catalogues.aap@gmail.com

Plus d'informations sur catalogue-raisonne-aap.com

AGUTTES

Nos experts et spécialistes préparent actuellement leurs prochaines ventes et se tiennent à votre disposition pour effectuer des **estimations gratuites et confidentielles sur rendez-vous**, dans nos bureaux ou à votre domicile. Nos bureaux de représentation à Aix-en-Provence, Lyon, Bruxelles et Genève coordonnent les expertises dans ces régions. Nos commissaires-priseurs sont également à votre service pour tout inventaire de l'ensemble de vos biens et collections en vue de partage ou de vente.

DÉPARTEMENTS SPÉCIALISÉS

Art contemporain

Ophélie Guillerot
+33 (0)1 47 45 93 02 • +33 (0)7 60 78 10 07
guillerot@aguttes.com

Art impressionniste & moderne

Pierre-Alban Viquant
+33 (0)1 47 45 08 20 • +33 (0)7 64 41 09 04
viquant@aguttes.com

Arts d'Asie

Clémentine Guyot
+33 (0)1 47 45 00 90 • +33 (0)7 83 19 05 89
guyot@aguttes.com

Arts décoratifs du XX^e siècle & design

Jessica Remy Catanese
+33 (0)1 47 45 08 22
remy@aguttes.com

Automobiles de collection

Automobilia
Gautier Rossignol
+33 (0)1 47 45 93 01 • +33 (0)7 45 13 75 78
rossignol@aguttes.com

Bagagerie

Éléonore des Beauvais
+33 (0)1 41 92 06 47
desbeauvais@aguttes.com

Bijoux & perles fines

Philippine Dupré la Tour
+33 (0)1 41 92 06 42 • +33 (0)6 17 50 75 44
duprelatour@aguttes.com

Cartes de collection

François Thierry
+33 (0)1 84 20 04 14
thierry.consultant@aguttes.com

Collections particulières

Sophie Perrine
+33 (0)1 41 92 06 44 • +33 (0)7 60 78 10 27
perrine@aguttes.com

Instruments de musique & archets

Hector Chemelle
+33 (0)7 69 02 70 85 • +33 (0)7 69 02 70 85
chemelle@aguttes.com

Livres anciens & modernes Affiches, manuscrits & autographes

Sophie Perrine
+33 (0)1 41 92 06 44 • +33 (0)7 60 78 10 27
perrine@aguttes.com

Mobilier, sculpture & objets d'art

Grégoire de Thoury
+33 (0)1 41 92 06 46 • +33 (0)7 62 02 04 72
thoury@aguttes.com

Montres de collection

Claire Hofmann
+33 (0)1 84 20 05 67 • +33 (0)7 49 97 32 28
hofmann@aguttes.com

Peintres d'Asie

Charlotte Aguttes-Reynier
+33 (0)1 41 92 06 49 • +33 (0)6 63 58 21 82
reynier@aguttes.com

Tableaux & dessins anciens

Grégoire Lacroix
+33 (0)1 47 45 08 19 • +33 (0)6 69 33 85 94
lacroix@aguttes.com

Vins & spiritueux

Pierre-Luc Nourry
+33 (0)1 47 45 91 50 • +33 (0)7 63 44 69 56
nourry@aguttes.com

SERVICE

Inventaires & partages

Claude Aguttes et Sophie Perrine,
commissaires-priseurs
+33 (0)1 41 92 06 44 • perrine@aguttes.com

SIÈGE SOCIAL

Salle des ventes

Neuilly-sur-Seine

164 bis, avenue Charles-de-Gaulle
92200 Neuilly-sur-Seine
+33 (0)1 47 45 55 55

BUREAUX DE REPRÉSENTATION

Aix-en-Provence

Adrien Lacroix
+33 (0)6 69 33 85 94 • adrien@aguttes.com

Lyon

Les Brotteaux, 13 bis, place Jules Ferry
69006 Lyon

Marie de Calbiac
+33 (0)4 37 24 24 28 • calbiac@aguttes.com

Bruxelles

5, avenue Guillaume Macau
1050 Ixelles
Ernest van Zuylen
+32 487 14 11 13 • vanzuylen@aguttes.com

Genève

Côme Bizouard de Montille
+41 79 388 3642
montille.consultant@aguttes.com



Mai Trung Thứ (1906-1980). *Enfants jouant dans la campagne*, 1971 (détail). **Vendu 560 000 € le 26 septembre 2023**

RENDEZ-VOUS *chez Aguttes*

Calendrier des ventes

NOVEMBRE
DÉCEMBRE

2023

22.11
ART CONTEMPORAIN
DE L'APRÈS-GUERRE
À NOS JOURS
Aguttes Neuilly

26.11
**AUTOMOBILES
DE COLLECTION**
LA VENTE D'AUTOMNE
Espace Champerret, Paris

27.11
**INTRUMENTS & ARCHETS
DU QUATUOR**
Aguttes Neuilly

28.11
AUTOMOBILIA
COLLECTION ALAIN C.
Online Only

29.11
MAÎTRES ANCIENS
Aguttes Neuilly

29.11
**BAGAGERIE
& ACCESSOIRES**
Online Only

30.11
PEINTRES D'ASIE
ŒUVRES MAJEURES
Aguttes Neuilly

05.12
BIJOUX
Online Only

06.12
ARTS CLASSIQUES
Aguttes Neuilly

07.12
**GRANDS VINS
& SPIRITUEUX**
Aguttes Neuilly

12.12
**MONTRES
DE COLLECTION**
Aguttes Neuilly

13.12
BIJOUX
Aguttes Neuilly

14.12
ART D'ASIE
Aguttes Neuilly

18.12
ŒUVRES CHOISIES
Aguttes Neuilly

20.12
HAUTE ÉPOQUE
Aguttes Neuilly

BIJOUX & PERLES FINES

4 VENTES PAR AN

Prochaines ventes
13 décembre 2023 et 10 avril 2024



AGUTTES

Contact : Philippine Dupré la Tour
+33 (0)1 41 92 06 42 • duprelatour@aguttes.com

ARTS D'ASIE 亚洲艺术

4 VENTES PAR AN

Prochaines ventes
14 décembre 2023 et mars 2024



Chine, Dynastie Ming, Marque et période Wanli (1575 - 1620)
Rare et important vase d'applique en forme de double-gourde,
en porcelaine à décor aux émaux wucai, orné de phénix volant
parmi les nuées et de coqs parmi les fleurs et rochers.
H. 30.9 cm
Provenance : Collection Victor Segalen, puis par descendance
En vente le 14 décembre

AGUTTES

Contact : Clémentine Guyot
+33 (0)1 47 45 00 90 • guyot@aguttes.com

ART CONTEMPORAIN

De l'après guerre à nos jours

4 VENTES PAR AN

Prochaines ventes

Œuvres choisies • 18 décembre 2023

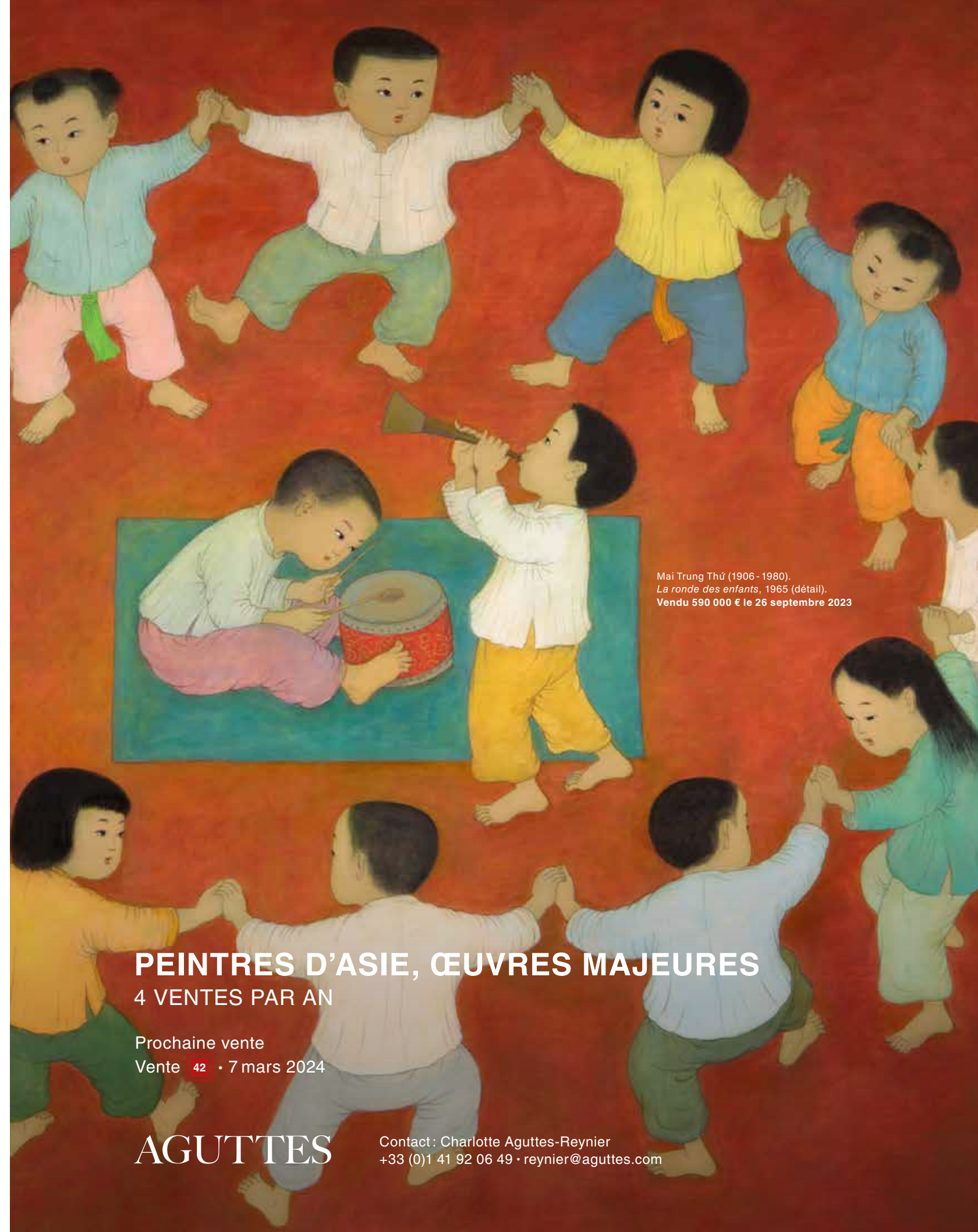
Art contemporain, de l'après-guerre à nos jours • 26 mars 2024



Chu Teh-Chun (1924 - 2014). *Sans titre*, 1958. Huile sur toile, 81 x 100 cm
En vente le 18 décembre

AGUTTES

Contact : Ophélie Guillerot
+33 (0)1 47 45 93 02 • guillerot@aguttes.com



Mai Trung Thứ (1906 - 1980).
La ronde des enfants, 1965 (détail).
Vendu 590 000 € le 26 septembre 2023

PEINTRES D'ASIE, ŒUVRES MAJEURES
4 VENTES PAR AN

Prochaine vente
Vente 42 • 7 mars 2024

AGUTTES

Contact : Charlotte Aguttes-Reynier
+33 (0)1 41 92 06 49 • reynier@aguttes.com





AGUTTES